

this date, **unless previously cancelled.**^① We give the **signature**^② of Mr. K. Hirakawa **at foot**^③ and beg to remain,

Yours truly,

The Yokohama Speciee
Bank, Ltd.

Mr. K. Hirakawa will sign:— K. Hirakawa

譯 文

信用状

東京三月十日

千九百——

羅府第一商業銀行株式會社殿

當書面は平川勝二氏を経て貴行に提出せらるべきものに御座候

就而同氏のため金貳萬五千弗也の信用状、御發行相成り度候何卒右金額は一般諸掛御差引きの上同氏に相渡し下され度、尙當行宛振出されたる同氏手形と交換に御受取り下され度候。右

Notes; ① **unless previously cancelled**—〔前以て御取消し無之ば〕。

② **Signature** 署名、**Signature-Book**〔署名簿、印鑑簿〕取引先の署名又は印鑑、筆蹟等を集めたる帳簿にして取引の際相手方が眞に當人なる事を確かむるためのものなり、其最も著しき例は銀行に就てある。外國にては日本の印鑑に代ふるに各人の署名を以てするものなれば、銀行の署名簿は大切なるものなり。

③ **at foot**〔頁の〕下部に。

手形當然當行にて御支拂ひ可申上候、當信用状は前以て御取消なくば日附後向ふ一ケ年間有効のものに御座候

平川勝二氏の署名は下部に認め置き候間、何卒宜敷御願申上候

敬 具

横濱正金銀行株式會社

平川勝二氏 署名

K. Hirakawa

〔註〕 **unless previously cancelled**—

(前以て取消しする迄)

上例の如き信用状は通常銀行が發行し、此信用状に指名せられたる人は此信用状を呈示すれば該銀行の支店又は出張所にて金額を得らるゝのである。

文 例

① 當市第一銀行を通じ貴店のために信用状發行仕候

① We have **established a credit**^① in your favour through the First Bank of this city.

② 萬一信用状御發行相叶ひ不申候はゞ、何卒商品價額の三割だけの金額御送金下され度直ちに該品積送致すべく候

② If you will find it inconvenient to **issue a credit**^② you will please remit us thirty per cent of the value of the goods, and then we will ship the goods immediately.

〔Note〕; ① **establish a credit**; **issue a credit**〔信用状を發行する〕。

③ 本月十日附の貴状本日拜受致し候處弊店註文書第五十二號に對する信用状未だ御入手無之ため直ちに發行せよとの御來旨拜誦仕候

④ 御問合せの信用状は五月五日に郵送致し候間、御註文品の出荷には間に合ふ様に到着致すことゝ存じ申候

⑤ 當信用状は前以て御取消無之限り當日より向ふ二ヶ月間有効に御座候右御承知下され度候

⑥ 弊店註文書第二十五號支拂のため、貴店に對し信用状壹千圓也を大阪三和銀行に取組み申候

⑦ 弊店の條件は貴店の御取引には最適のもの存

③ We have this day received your letter of 10th inst. informing us that you have not yet received the letter of credit covering our order No. 52 and requesting us to establish it without delay.

④ The credit in question^① was mailed^② to you on the 5th May, and so we expect it will reach you in time^③ for the shipment of this order.

⑤ Please note that this credit remains in force for two months commencing from this date, unless previously cancelled.

⑥ In order to cover^④ our order No. 25, we have arranged with^⑤ the Sanwa Bank of Osaka, a credit in your favour^⑥ for ¥ One Thousand.

⑦ Our terms will be most suitable to your trade, but we shall be prepared to consider any

Notes: ① in question [問題の、御問合せの]。② mail [郵送する、郵便にて出す]。③ in time [間に合つて]。④ In order to cover [支拂のために]。⑤ arranged with [を取組む、手配する]。⑥ in your favour [貴店のために]。

じ候へ共若し、買取手形銀行保證にて御決済被下候はば如何なる御申出をも考慮致す心組に候

⑧ 同日附の貴状拜受仕候、扱貴店にては何種類の信用状御要望に御座候や承り度く存じ候

⑨ 若し Banker's Credit の發行を御要求候はゞ何卒信用状額の三割に正當せる證據金を御預託の程願上候

⑩ 上記電報御入手の曉には何卒直ちに貴店銀行あて該信用状の御取組に預り度御依頼申上候

counter proposal,^⑧ provided^⑨ you are ready to finance by Confirmed Bankers' Credit.^⑩

⑧ We have received your letter of even date,^⑧ and in reply we wish to know what kind of credit you require to be issued.

⑨ If it is the Banker's Credit that you want to have issued, we have to ask you to deposit^⑩ with us a margin^⑨ equal to 30 per cent of the amount of the letter of credit.

⑩ When you have received the above cable, you will, we hope, lose no time in arranging the required credit with your bank.

Notes: ① any counter proposal [如何なる御申出]。② provided [一若し一]、provided you are ready to finance [若し何時にても御支拂ひ下さるならば]。③ Confirmed Bankers' Credit [發行銀行が輸出業者の振出す手形の買取を保證せるもの]。④ of even date [同日日附の]。⑤ a margin [證據金、擔保]。⑥ deposit [預託する、預ける]。

第二十一章

Market Reports (市況報告)

市況の報告は通信文中非常に重要な地位を占むもので、凡そ一切の往復文中には詳細に又は簡単に、兎に角直接の接渉事項以外に此市況報告がなされてゐるのである。

市況報告は特定商品又は、市場に關して確實なる報道をなすものであるから、相手方に於ては、取引上の参考に之れを重視するところが尠くない。尤もこれには單なる市況以外に報告者は時々私見を加へて發表する場合もある。

範 例 [1]

Dear Sirs:

We have much pleasure to inform you about the state of our market, in order that you may **take advantage**^① of the low prices of all our export goods.

The price of Hide Freshings is not fixed.

The **various qualities**^② of goat skin sold this year 300 **Rupees**^③ per 100 skins.

- Notes** ① **to take advantage**—[機に乗ずる、利用する]。
② **Rupee** [rupi:] 印度の本位貨幣單位名目、大凡我六十五錢に相當す。
③ **various qualities** [~種々の質のもの]。

The price of **Bone Flour**^① has **varied**^② this year.

Should any of the above noted interest you, we shall be happy to it for you at any time obtain to your best advantage.

Yours truly,

譯 文

拜 啓

當地市場の状況を御報道申上げ、弊店の各種輸出商品の低額値段を御利用を願上候‘ハイドフレッシュング’(乾燥獸皮細片)の値役は一定致し居り不申候

各種山羊皮は、本年は壹百枚に就き三百ルピーにて賣買せられ居り候

骨粉の値段は本年は變動有之候

若し前記の品御氣に召し候はゞ何時にても貴方の御利益に相成るやう御間に合せ致可心組に候

早々敬具

範 例 [2]

Dear Sirs:

We **deem it our duty**^③ to inform you that the

- Notes**; ① **Bone Flour** —[骨粉肥料]。
② **varied** —[變動がある]。
③ **We deem it our duty to** [……致すことは幣店の義務と存じ候]。

business continues almost **in the same state**^① as we addressed to you lately.

The **Gunny Bags**^② have advanced to 50 Rupees per 100 bales, **in consequence of**^③ the **bad crop**^④ in **Madras**^⑤, and rather a **deficiency**^⑥ here.

This will no doubt **have some effect on**^⑦ the market, as there are several shipments of Gunny Bags and **Hessians**^⑧ being made to Calcutta, so that the shippers of these lines may be benefited a little.

We shall always be glad to serve you, and trust that in the meantime to hear from you about the state of your market.

Yours truly,

譯 文

拜 啓

先般御通知申上候とほゞ同様の市況を今以て持續致し居り候

Notes; ① **in the same state** — [市況に變動無之……]。

② **Gunny bag** — 麻袋、(棉花等を梱げる一種の麻布にて造れる袋)。

③ **in consequence of** [……の結果]。

④ **bad crop** [……不作]。

⑤ **deficiency** [……品薄]。

⑥ **Madras** [mədrəs] 印度東南部の一廳 142,206 方哩。

⑦ **have some effect on** [……に影響を與へる]。

⑧ **Hessian** — [堅牢な一種の粗麻布]。

事重ねて御報道申上候

‘ガンニイバツグ’は壹百袋について五〇ルピーだけ値上り致し候

右は‘マドラス’地方の不作の結果寧ろ品薄すと相成り居り候、されば必然的に市場に幾分の影響有之可く、且、‘ガンニイバツグ’と‘ヘシアン’とは甲谷陀に積送せられ居り候へば此方面への荷主は多少利得致し居る事と存じ候

何卒貴市場の近況をも御知らせに預り度、精々勉強仕る可く候

文 例

① 日本に於ける目下の状態より見れば、従来東洋方面に輸出せら居たる此種の全商品のシフ値段を擧ぐるの要無之候へ共、概して目下相場は、弊店三月御報道せしものより約一割方高値に御座候

② 此理由により今年下半期は堅實を持續致すべく候隨而値段は之れ以上低下

① Considering the condition in Japan, there is no need of **enumerating**^① c. i. f. prices on all the goods in this line which are usually exported to **the Orient**^②, but **generally speaking**^③ we might say that quotations are now about 10% higher than those given in our March report.

② For this reason the market will remain firm for the balance of this year, which means that prices will not be lower, but, if

Notes; ① **enumerating** [injú:məreitig] 列擧せる。② **the Orient** [東洋]。③ **generally speaking** [概して云へば]。

致す間數候へ共、若し、現今の需要繼續せば多分尙一層加はるものと存じ候

③ 送荷に付き十分なる御後援を得られ候はゞ相當の商内をなし得る事と確信致し居り候

④ 北海道産采豆類は米國市場にて引續き渴望致し居り候

⑤ 競争品に壓せられ先般以來貴品の賣行面白からず候へ共五分安ならば十分賣込の餘地有之候

⑥ 去月廿日御送付被下候見本は當地の人氣を大に博する見込に御座候

⑦ 市場一般に不景氣のため顧客は一般に注文見送

the present demand continues very likely increase still more.

③ We are convinced that if we may **rely**^① on your **support**^② we can do a **fairly good business**^③.

④ **Hokkaido Kidney Beans**^④ continue to be much **sought after**^⑤ in the American market.

⑤ **Competition**^⑥ has recently been so keen that your style of goods is meeting with a poor sale, but we trust there is plenty of **scope**^⑦ to push your goods at 5% off the price.

⑥ We **anticipate**^⑧ that the samples you submitted to us on the 20th ult. will meet with a great favour with buyers here.

⑦ **In consequence of**^⑨ the **general depression**^⑩, our customers **as a whole**^⑪ are

Notes; ① **rely on** [or upon] 頼る。② **support** [後援、支援]。③ **fairly good business** [相當の商内]。④ **Hokkaido Kidney Beans** [北海道産采豆類]。⑤ **be sought after** [渴望される]。⑥ **competition** [kɔmpitiʃən] 競争。⑦ **scope** [範圍]。⑧ **anticipate** [æntisipeit] 見越す、豫想する。⑨ **in consequence of** [～のため]。⑩ **the general depression** [一般の不況]。⑪ **as a whole** [一般に]。

り中に御座候

⑧ 目下市價非常に高値の折柄に候へば、御指示の御値段にては御注文遂行致すことは到底出来兼申候

⑨ 目下市場の最低相場は御指値より約一割五分高に有之候間、遺憾ながら御注文に應じ難く候

⑩ 先月中には高値傾向が最高點に達せんと信ぜしむるが如き兆候は現はれ不申候

⑪ 現在の安値は長続き不致儀と存候に付御所用品遅滞なく御仕入れの方御得策かと存じ候

⑫ 當地市場は棉花の供給不足致し居り候間至急御

making time without sending us orders.

⑧ As prices are ruling very high at present, we are sorry that it is quite impossible for us to execute your order at the price you mentioned.

⑨ The lowest current price in this market at present being higher than your limit by nearly 15%, we regret to have to decline your order.

⑩ During the last month no **indications**^⑩ have appeared which could lead to the belief that the **upward tendency**^⑩ in prices has reached the highest point.

⑪ As we do not believe that the present low prices will **last**^⑪ long, it would be advisable for you to **lay in a stock**^⑪ of your requirements without delay.

⑫ Seeing that the market here is but **scantily**^⑫ provided with **raw cotton**^⑫, we hope you

Notes; ① **indication** [indikéiʃən] しるし、前徴。② **upward tendency** [高値傾向]。③ **last** [續く]。④ **lay in a stock** [仕入れる]。⑤ **scantily** [skántili] 乏しく、不足して。⑥ **raw cotton** [原棉]。

送荷御手配願上候

⑬ 政局案じのため値段暴落致候間御註文第十五號は改めて御挨拶申上ぐる迄御見合せ被下度候

⑭ 多分御承知の事と存じ候へ共來月一日より輸入税高率を賦加せられ候に付本月中に着荷致す様積出し御取計ひ願上候

⑮ 三月十日附の貴翰難有存じ候、陳者貴國に於ける羊毛市場は目下極めて不況の由拜誦仕候

would make arrangements^① to effect shipments with the least possible delay.

⑬ In consequence of the political situation^② there has been a slump^③ in prices, in view of which, we request you to hold off^④ our Indent No. 15 until further notice.

⑭ As you are probably aware that the new tariff^⑤ will be inforce as from the 1st prox.^⑥ and higher rate^⑦ will imposed.^⑧ We would therefore ask you to make arrangements to effect shipments so that we may^⑨ take delivery during the current month.

⑮ We thank you for your letter of March 10th and note that the market for Wool^⑩ at the present time is very dull^⑪ in your country.

Notes; ① make arrangement [手配する]。② political situation [政局の模様]。③ slump [物價暴落、需要激落]。④ hold off [見送る]。⑤ new tariff [新税率]。⑥ prox. = proximo [próksimou] 來月。⑦ impose [賦課する]。⑧ higher rate [輸入税高率]。⑨ so that~may [~出来るやうに]。⑩ Wool [羊毛]。⑪ dull [不活潑な]。

市況に関する用語句

market condition	}	(市況)
state of market		
tone of market		
money market		(金融)
stock market		(株式)
rice market		(米穀)
raw-silk market		(生絲)
cotton-yarn market		(三品、綿絲)
wheat market		(小麥)
stock exchange		(株式)
grain exchange		(米穀)
produce exchange		(商品)
spot trading, actual bargain; time bargain		(現物; 定期)
to be rather flat —		(活氣なき方)
to have little stock —		(在荷手薄)
to advance —		(上騰する)
to assure —		(請合ふ)
to be brisk		(活氣あり)
to remain firm —		(駝り)
to reach the bottom		(底値を突く)
to buy rather sparingly —		(買控へ氣味)

to sell well —	(賣行良好)
for one's guidance —	(御参考迄に)
a smart rise —	(激騰)
The market will soar —	(市場上昇)

第二十二章

Telegrams and Confirmation (電報と確報)

電報には内國電報 (Inland Telegrams) と外國電報 (Foreign Telegrams) の二種あり、内國電報に付いて茲に記述するを省略し、外國電報を主として述ぶることとした。

外國電報は料金一語に付き幾何と定めらる、語と云ふのは、辭書にある言葉 (dictionary word) にして one word 即ち一文語に付いてである。

一語の構成文字數を示さば

(a) 普通語 (Plain Language) は一語は十五字以内とす。

(b) 穩語 Code } 一語は五字以内とすは十字
秘語 Cypher } 以内とす

(c) 電略 { Cable Address } 十字以内とす
Code Address

英文電報にては受信人の宛名は勿論、又發信人の名を電文中に入れる時には料金を課せらる。

I. 普通語 (Plain language)

海外電報料率は高いので普通電報の場合は文章の短縮法が必要である。然し略し過ぎて文意が不明になるやうな事があつてはいけない。

次の如き例話がある。

no price too high

の電意を

no, price too high

即ち(否、値段高過ぎ買入出来ず)と解して眞の意の(如何なる値數にても高過ぎる事なし)、即ち、(値段に構ひなく買入れせられ度し)の意に取らないで、買入を見合したとの例があつた。

コンマ (comma) 一つも勝手に解釋すれば、とんだ手違を生ずるものである。

普通省略すべき語

冠詞は全部省略す

前置詞、關係代名詞、接續詞等は大部分省略す、尙句讀點 (.) (.), ハイフン (hyphen)、アポストロフ、デシマルポイント (Decimal point)、バーズ (bars) 等は一語として計算するから文章中には略す。

Capital letter と **Small letter** の區別はない、

500 を **fivehundred** 又

1500 を **fifteenhundred** の如く記すれば一語となる。

但し **five hundred** の如く切つて記入すると二語となる事に注意を要す。

一圓五十錢ならば } **onefifty** とすれば一語となる
一弗五十仙ならば }

荷印 (**Commercial marks**) は數字と同様五字迄一語とす。

數字 (**Figures**) と文字と一緒に用ひるときは一語とす。

例 A1; 132

II. 暗語電報 (Codes, Cyphers)

暗語電報は主として電報料の節約のために使用せらるゝものである、暗語と云つてゐるものゝ、各商社が各、同一のものを使用せる點から見て眞の意味に於ける秘密、暗號ではない、これに二種ある。

(A) 公刊暗語帳 (**Public Code Book**) は **Letterheaded** の中に印刷し置かるもの、

Code used: 又は **Codes**: 題してその下に **Code** の名稱を列記す。

例、

Code used:

A. B. C. 6th Ed., Imp. (A. B. C. 版正第六版)

Bentley's (ベントレーズ、コード)

Schofield's (スコツフキールドコード)

Acme (アクメコード)

All StandardCodes Codes (オールスタンダードコーズ)

其他大會社商店にては、各商社に於て専用の **Codes** がある。

暗語電信は普通五桁 (**five figures**) の數字から出来て居る。

例、

EPSEK=Endeavour to get a deck cargo at ship's risk.

EPSUA=Expect the latter will go on deck.

普通語電報の例

電文 **Quote Lowest Price Onehundred Cases Castor** は

Please quote us your lowest price of 100 cases of "Castor Oil".

電文 **Try Lower Price Five Percent** は

Please try to lower the price by five per cent.

電文 **Ship Next Steamer Fifty Bales Wool** は

Please ship by next steamer fifty bales of wool.

電文 **Expect Farther Advances** は

We expect the price will advance.

文字、数字、略語、符號等に関して詳細なる規定は電信に関する規則を参照せられたし。

(B) 私用暗語帳 (Private Code Book)

これは各商店と各顧客との間にて専用のもので、取引の成立と同時に賣手より買手に送附せらるゝもの。

ローマ字普通語電報

日本語はローマ字に綴りて海外電報では、普通語として認用せれてゐる。

ローマ字も十五字以内を以て一語とせられるが、品詞の獨立を無視して、十五字毎に切る事は許されない。

例へば

Funazumiwo Narubeku Hayaku の三語を
Funazumiwonarub Eekuhayaku

の如く、又

Senmeio Sugu Shirase 三語を

Senmeiosugu Shirase の如く二語にして計算する事は許されない。

“テニヲハ”助動詞、感嘆詞は主語たる品詞(名詞、代名詞、形容詞、副詞、接續詞等)に付加して一語となすのである。

電報の確報 (Confirmation of Telegram)

電報は受電、發電に當りては直ぐに **Confirmation** を發送し、誤電等も往々ある事なれば、電文の意を確むる事が肝要である。

又斯くすれば電報の不着の場合も確かむる事を得るのである。

即**確報**の來らざる場合には電報は不着の譯である。

次に電報確報の例を擧ぐ

Bentley's Code 使用

CONFIRMATION OF TELEGRAM

From Shibusawa & Co.

To Messrs. S. C. Bose & Co.

Despatched : April 5th, 1937. 7 9 A. M.

NAPOY	We offer firm c. i. f.
GUNNY	Gunny
MEJIZ	1000 bags
POŪUM	@ one Rupee and a half
RIWOG	Shipment per steamer during this month.
SIBSAWA	Shibusawa & Co.

OWFER — with reference to

NIUZT — your order

LAMAB — No. 5

GIFOB — for

ITKEC — Japanese

VUSPA — Raw silk

OSCUM — we are ready for

RITIC — shipment

即、With reference to your order No. 5 for Japanese Raw silk, we are ready for shipment.

範 例 [1]

Messrs. Holmes & Wilson,

210 Bric St. Boston.

Gentlemen:

We **acknowledge**^① receipt of your cable of Dec. 8th, reading:

“We confirm purchase five hundred cases **Canned Fruit**^② our inquiry number five March shipment per stea-

Notes; ① **acknowledge** [受領を報ず]。② **Canned Fruit**— [果實の罐詰]。

電文 We confirm—your confirmation **普通文** We confirm our purchase of 500 cases of Canned Fruit to cover our inquiry No. 5. Shipment to be made during March per steamer. Please cable us your confirmation.

Dec. 10, 19—

Osaka.

mer. Cable your confirmation.”

To which we replied on Dec. 9th by cable as follows:

“April shipment per steamer is the best we can do. Shall we proceed? Telegraph soon.”

We trust you will cable us as soon as possible, in order that we may be sure of making April **clearance**.^①

Yours truly,

Nitto Trading Co., Ltd.

譯 文

拜 啓

貴電十二月八日附正に拜受致し候間御報道申上候、右は左記の如く解釋致し候

『當照合番號五番罐詰果實五百函の買入れ三月船積確認す、貴電にて確報されたし』(以上電文直譯)

右貴電に對して次の如く十二月九日附を以て通電仕候

『弊店に取りては四月船積にての出荷が精々に御座候、斯く計ふ可き哉至急打電下され度候』

弊店は四月出港を確め度候間至急打電に預り度待入候

敬 具

[Note]; ① **clearance** — [出港、通關]。

範 例 [2]

Dear Sirs:

We are much obliged for your esteemed quotation^① for Cotton by cable on the 5th February, and we had to place an order for 500 bales Cotton, **Superfine**,^② **Broach** with you as per the copy of telegram herein enclosed.^③ According to your request, we have opened a Letter of Credit by wire^④ through the Yokohama Specie Bank for the amount of ¥100,000.00 which, we are sure, will be to your satisfaction. Hoping to receive your shipping advice.^⑤

Yours truly,

Enclosures: ^⑥ 3 Copies of telegrams exchanged.^⑦

- Notes:** ① for your esteemed quotation for cotton—〔棉花の貴市場の相場に對して〕。
 ② **Superfine** 〔優等の(品物)極上物〕。
 ③ **Broach** 〔印度棉花の名銘〕。
 ④ **as per the copy—enclosed.** 〔茲許封入致し候電報寫しの通り〕。
 ⑤ **We have opened—Credit by wire,** 〔信用狀發行方打電仕り候〕。
 ⑥ **Shipping advice** 〔出荷案内〕。
 ⑦ **enclosures** 〔封入物(封入物何通又は何々の種類等を書面中に明記して置くのである)〕。
 ⑧ **telegrams exchanged** 〔兩商社間にて取り交はされたる電報〕。

譯 文

拜 啓

二月五日附貴電の棉花に對する御地市場相場忝く存じ候就而、前許封送の電文寫しの通り棉花五百梱の御註文を發し申し候

御要求に應じ金拾萬圓也の金額に對する信用狀を横濱正金銀行に發行方電報を以て依頼置き候間、御諒承下さる事と確信仕候

尙出荷案内を入手出来れば幸甚に御座候

敬 具

封入物： 取り交はされたる電文寫し三枚

範 例 [3]

Dear Sirs:

We have the pleasure to accept your telegraphic order^① for 500 bales Cotton, **Superfine Broach**^② despatched on 7th February, and your Letter of Credit for 100,000.00, opened by cable for this business. Shipment is expected to be made by S. S. "Kongo Maru" leaving here on May 20th.

Enclosed please find our confirmation of Sale No. 25,

- Notes:** ① **telegraphic order for** 〔～に對する電文による御註文〕。
 ② **Superfine Broach** 〔極上印度棉花、名(ブローチ)〕。

which we trust you will find in order.

We express our best thanks for your esteemed order^① and hope to receive^② your repeat orders.^③

Yours very truly,

Enclosures: Confirmation of Sale and 3 copies of telegrams.

譯	文
---	---

拜 啓

二月七日御打電下され候極上(棉花)ブローチ五百個、貴電にて御注文に接し喜び入候、就而當取引に對して貴電にて金拾萬圓也の信用狀發行方御依頼下され奉深謝候

出荷の義は五月二十日當地出帆の金剛丸にて可致筈に御座候。

何卒賣上番號第二十五號の弊店確認書を同封致し置き候間、適宜御調べ下され度候

貴店の御注文に對して深謝仕候間時に何卒再注文下され度願上候

敬 具

封入物: 賣上確認書并に電文寫し三枚

Notes: ① We express~your esteemed order; (〜貴注文に對して深謝仕り候)。

② hope to receive your (〜何卒再注文被下度願上候)。

③ repeat order (再注文(用品の))。

COPY OF INWARD TELEGRAM

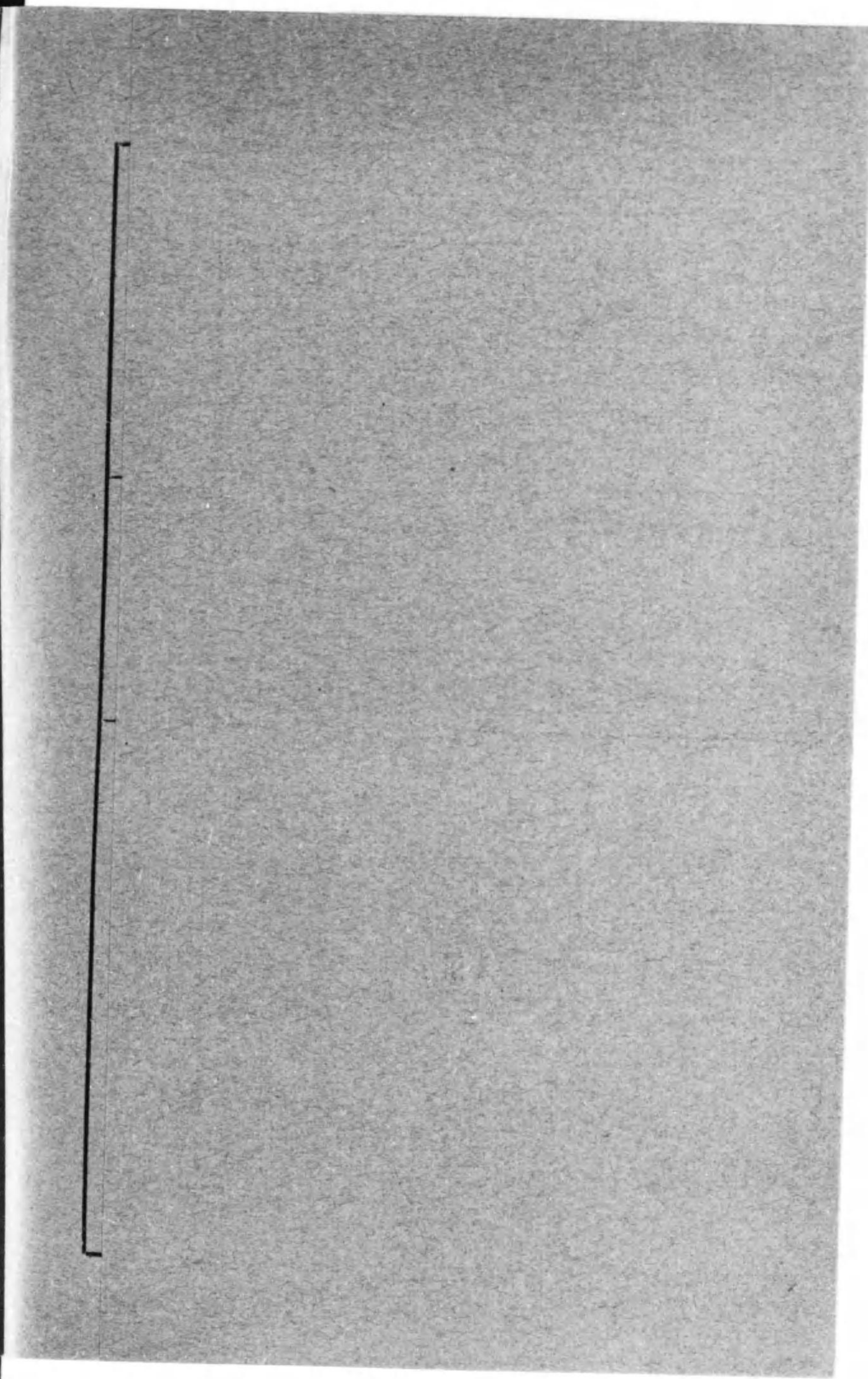
Received from:

Dated:

Code understood:

Remarks:

Codewords	Translation



IMPERIAL GOVERNMENT TELEGRAPHS. (Delivery Form)

Station..... Office No.....	<u>Address</u>
Received Time..... Date..... 19	
By.....	
Class..... Original Office.....	<u>Remarks</u>
No..... Words.....	
Date..... 19 Time..... m	

“ANTEN” = “WIRELESS” = 無線經由
IMPERIAL JAPANESE TELEGRAPHS.

R. No.	Time sent	By	Collated by	Charges
Office of Destination		Class		
Office of Origin TOKIO		No.	Words	
Date	Time	Remarks ANTEN		Postage stamps
W O N L D		L O N D O N		

N A P A T

P A V W E

Z Y O W T

W Y I L K

Y M E L T

R I Z O J

A K A T U

The address and signature of the sender

文 例

① 本日發信仕り候電文
次の如く確認仕候

(電 文)

② 別紙封中寫しの通り
弊電コンファーム致し候

③ 去月廿日附照會に對
して本日弊電發信仕り封中
別紙寫しの通り確認致し
候

④ 本日架電仕り候弊店
値段は目下御提供出來得る
最低値段に有之候

⑤ 貴頼に應じ本日小包
郵便にて見本數種御送附仕
候

⑥ いつ、金剛丸は貴港
を出帆の豫定なりや返電た
のむ

⑦ 品物賣り切れ來月う
ち供給可能

① We **confirm** our cable
despatched to-day reading:

(telegram)

② We confirm our cable as
per enclosed copy.

③ As per enclosed copy, we
confirm our telegrams despatch-
ed to you this day in reply to
your inquiry of the 20th of ult.

④ Our price cabled to-day is
the lowest possible which we
can quote you at present.

⑤ **In compliance with** your
request, we have to-day forward-
ed to you by parcel post several
kinds of samples.

⑥ Wire When S. Kongomaru
Leave Port.

⑦ Goods Sold out Can Supply
Within Prox.

Notes: ① **confirm** [確認する]。② **in compliance with** [~
に應じて]。

- | | |
|--------------------|--|
| ㉓ 需要尠なく市況弱し | ㉔ Light Demand Price Weak. |
| ㉕ 至急船積最低値段架
電せよ | ㉖ Cable Lowest Price Prompt
Shipment. |
| ㉗ 値段上向きのつもり | ㉘ Expect Further Advances. |

第二十三章

Advertisement (廣告)

<h1>O-Cedar</h1> <p>Made in England</p> <p>For Cleaning, Polishing and Renewing your Furniture, Wood-Floors, Linoleum, Automobiles and Pianos</p> <p>SOLD AT: Department Stores, Furniture Stores, Grocery Stores, and Druggists; Carpet and Rug Dealers</p> <p>Sole Agents for Japan and Manchoukuo</p> <p>SAWADA & COMPANY</p> <p>21 Hachiman-dori 4-chome, Kobe</p>	<p>TOKYO BRANCH: 4 Tamura-cho 3-chome, Shiba-ku, Phone: Shiba (43) 4467</p>
---	---

オセダー油廣告

(家具器具の裝飾用油)

オセダー

英國製

磨き用、艶出し并に家具板間、リノリウム、自動車、ピアノ
の再生に、

日滿總代理店

Notes

sold at—(…にて販賣せらる)

The undersigned —(下名者、下記署名の者)

Agents of the Company —(同會社代理店)

Guardian Assurance Co., Ltd.
LONDON
Established 1821
Total Invested Funds: \$11,700,000 Total Annual Income: \$2,910,000

The undersigned, Agents of the Company, accept Insurance against Fire at Current Rates.

W. M. STRACHAN & CO. (Agencies), LTD.
No. 1 KAIGAN-DORI, KOBE (P.O. Box 40. Phone: San. 292)

SEYMOUR-SHELDON CO.
No. 108 ITO-MACHI, KOBE (P.O. Box 233. Phones: San. 3694, 1624)

保險會社の廣告

ガーディアン保險株式會社

倫敦

創立 1821 年


資本 —

總年數 —

Notes

Insurance against Fire — (火災保險)

at Current rates — (時下料金にて)

 <p>The Mitsubishi Bank, Limited</p> <p>CAPITAL ¥100,000,000 RESERVE FUNDS ¥ 56,900,000</p> <p>CHAIRMAN, Kiyoshi Sajimo MANAGING DIRECTORS: Takeo Kato Hideo Maruyama Kenkichi Yamaguchi Kenkichi Takagi</p> <p>HEAD OFFICE: No. 5, Marunouchi 2-chome, Kojimachi-ku, Tokyo</p> <p>BRANCHES—HOME: Eitaihashi (Tokyo), Tokio Kaijo Building (Tokyo), Marunouchi Building (Tokyo), Nihonbashi (Tokyo), Yotsuya (Tokyo), Komagome (Tokyo), Nihonbashi-Toricho (Tokyo), Kanda (Tokyo), Shinagawa (Tokyo), Omori (Tokyo), Toranomon (Tokyo), Kyobashi (Tokyo), Osaka, Nakano-shima (Osaka), Senba (Osaka), Osaka-Minami, Kobe, Sannomiya (Kobe), Kyoto, Nagoya, Otaru.</p> <p>BRANCHES—OVERSEAS: SHANGHAI OFFICE: No. 36, Klukiang Road, Shanghai. DAIREN OFFICE: No. 165, Yamagata-dori, Dairen. LONDON OFFICE: No. 3, Birchln Lane, Cornhill, London E. C. 3. NEW YORK OFFICE: No. 120, Broadway New York.</p> <p>AMERICAN EXPRESS TRAVELERS CHEQUES Sold at Head Office (Tokyo), Osaka, Sannomiya (Kobe) and Nagoya Branches</p>	 <p>The Yasuda Bank, Ltd.</p> <p>HEAD OFFICE: Ohte-machi, Kojimachi-ku, TOKYO</p> <p>Capital Subscribed .. ¥150,000,000 Reserve ¥ 70,000,000</p> <p>Branches in Japan: 126 places in all</p> <p>Chairman of the Board: ZENJIRO YASUDA, Esq. Deputy-Chairman: HIROZO MORI, Esq. Managing Directors: HISOMU SONOBE, Esq. YUZO HAMADA, Esq. JUNZO SAITO, Esq.</p> <p>The Bank is now in command, not only of widespread Branches in Japan, but also of the services which it has secured from many correspondents over the world, and is able to offer accommodation for every kind of banking facilities, foreign and domestic.</p> <p>Transacted at: TOKYO HEAD OFFICE YOKOHAMA BRANCH, Honcho, Nakaku OSAKA BRANCH, Koraihashi Higashiku KOBE BRANCH, Sakaemachidori OTARU BRANCH, Ironaimachi KUSHIRO BRANCH, Ohmachi</p>
--	--

銀行廣告

株式會社三菱銀行

資本 一 壹億圓

積立金 一 五千五百九十萬圓

株式會社安田銀行

本社

東京麹町區大手町
資本拂込壹億五千萬圓
積立金 七千萬圓

Intourist

FAR-EAST-EUROPE
BY
TRANS-SIBERIAN EXPRESS
Via **MOSCOW 12 DAYS**

THE
SHORTEST
(HIGHEST)
MOST COMFORTABLE ROUTE

The natural surroundings of the Soviet Union will astound you by their BEAUTY, and VARIETY.

All cities, of course, deserve your interest, but first of all you should stop in MOSCOW and LENINGRAD.

All information obtainable from:

"INTOURIST"
U.S.S.R. State Tourist Co.
Marunouchi, Tokyo
Phone: Marunouchi (23) 5871

Thos. Cook & Son,
Kobe & Yokohama.
American Express Co.,
Yokohama.
Japan Tourist
Bureau.



The map shows the route starting from Riga, passing through Leningrad, Moscow, Chita, Khabarovsk, and Vladivostok, then continuing to Tokyo via Harbin, Fusan, and Seoul. Other cities shown include Berlin, Warsaw, Niborelov, Manchouli, Harbin, Fusan, and Seoul.

漫遊者

極東—歐洲

シベリヤ横斷急行モスコー經由、十二日

Notes

The natural surroundings of —(の天然境)
will astound you —(皆様を驚愕させるでせう)
variety —(變化、變つた事柄)
deserve your interest (興味を受くる價值あり)
first of all —(就中)
all information —(種々御案内は)
obtainable from —(から得られます)
U. S. S. R.
(Union of Socialist Soviet Republics)

The Mitsui Trust Co., Ltd.

CAPITAL ¥30,000,000

**TRUST, BOND, LOAN,
FOREIGN, REAL ESTATE,
SAFE-DEPOSIT DEPARTMENTS**

1/1 Muromachi Nichome, Nihonbashi, TOKYO
Phones: Nihonbashi 3181-3189

信託の廣告

三井信託株式會社

資本 三千萬圓

信託、證券、公債、外國、不動産、貴重品保管部

**GENZAN
YAMAMOTO**

TOR HOTEL ROAD,
KOBÉ

Phone: Fukiai 3727

Lacquer, Satsuma,
Tea and Coffee Sets.
Damascene,
Cloisonne

Cultured Pearls and
Crystal

陶磁器并に裝飾品店の廣告

漆器、薩摩焼

茶、コーヒーセット

象眼細工

七寶焼

養殖眞珠、水晶

First-Class Butcher

GOOD BEEF

Full Weight Guaranteed

AUSTRALIAN MUTTON,
SAUSAGE, BACON, and
HAM

Always in Stock.

S. TAKEDA & CO.

Nakayamats-dori 1-chome,
KOBÉ

Phone: Fukiai 2458

精肉屋の廣告

一流精肉商

上等牛肉

斤量 保證

濠洲羊肉

ソーセージ、ベーコン

ハム

在庫品豊富

"THE COSIEST IN KOBÉ"

Kobe ON THE HILL
Hotel

PHONES:
FUKIAI
6788
6786

RATES:

With Bath..... ¥ 5.00 to ¥ 12.00
Without Bath 3.00 to 5.00

EXCELLENT CUISINE

Yamamoto-dori 2-chome, Kobe.

ホテル廣告

“神戸中にて佳心地丘の上
一番”

神戸ホテル

(rates) 宿泊料

風呂付き —

風呂の設備なき部屋 —

Cuisine (kwi'zi:n) 料理

保険廣告

リアルト商會

Notes

Be Insured! —(保険を御
かけなさい)

We handle all kinds of
Policies (弊社は各種保
険を取扱ふ)

火災、傷害、自動車并に海
上、

Courteous and Reliable
Service (親切にして信
用ある御奉仕)

**BE
INSURED!**

We handle all kinds
of

Policies including
Fire, Accident,
Motor Car
and
Marine.

Courteous
and
Reliable
Service.

Agents for
The Yorkshire
Insurance
Company, Ltd.
and
Commercial Union
Assurance Co., Ltd.

No. 61 Naniwa-machi, Kobe
Phone: Sannomiya 935

RIALTO CO.



カーボン紙、タイプライター
用リボン、の廣告

クローバー印

複寫紙と“タイプライター
用リボン”

最新、最上、最經濟的
笠井貿易會社

第二十四章

ハガキ文の要素と認め方

ハガキは書簡箋と封筒とを合併した頗る輕便なる通信用具である。従つて極く廣く用ひられてゐるのである。今少しく詳しく云ふと、ハガキは一面は封筒の表面と全く同一の形式、他の半面は小さい書簡紙の一頁と見ればよい。表面の記し方は封筒へ書くのと少しも異るところはない、他の半面の使用法も書簡紙に書く場合と大差はないのであるが、使用する場合が場合なので、簡単に形式ばらぬだけの相違である。

次に簡単に認め方の注意を述べて見やう。

ハガキの表面を書く時に横に書くか縦に書くか一寸問題であるが、別段規則らしい規則はなく何れでもよいらしい、但し表面印刷の體裁から云ふと表面の上をやはり上として横に書くものゝやうだ、併しこれは各自の好みと其時々都合で何れでもよいと思ふ。

繪ハガキの場合は表面左の三分の一乃至二分の一位が通信用に割かれてあるだけだから尙更簡単に書かねばならぬ。併し商用通信には先づ使用する場合がないと云つてよい。

ハガキ文の組立と用例

〔1〕

We beg to **acknowledge receipt**^① of your **favour dated the day before yesterday**^② with an **order amounting to ¥ 3,000**^③ but we **have no had the pleasure of doing business**^④ with you before.

Notes; 此の文は〔初めての注文に対する返事の文〕である。① **acknowledge receipt** [əknlɔːdʒ rɪsɪt] [受取申候] は **We are in possession of ~; we are in receipt of ~** と云つてもよい、**possession** [pəzəʃən] は〔所有〕の意。② **your favour dated the day before yesterday** [一昨日附貴翰] の意で、**your favour of the day before yesterday's date; your letter dated the day before yesterday; yours under date of the day before yesterday** など種々に書き換へ得る。③ **an order amounting to ¥ 3,000** [三千圓也御注文] は **an esteemed order of ¥ 3,000** と書いてもよい。**amounting** [əmaʊntɪŋ] **to** は〔金高が〜に達する〕の意で、**esteemed** [ɪstiːmd] は〔尊敬すべき〕と云ふ意の敬語である。④ **we have no had the pleasure of doing business** [取引したる事無之候] は單に **we have not done any business** とするよりも鄭重でよい。

Variation [變化]

〔1〕 Although we are in receipt of your letter of the day before yesterday's date with an order of ¥ 3,000, we are very sorry to say that we have not had business re-

〔1〕の譯文 拜復 一昨日附御書面にて金三千圓也の御注文に相
接し申候へ共、從來貴店とは取引せること無之候。

lations with you.

[Note]; **relation** [rɪleɪʃən] 關係。

〔2〕 In reply to your favour of the day before yesterday's date with an order amounting to ¥ 3,000, we **regret** to say that we have not had the pleasure of doing business with you before.

[Note]; **regret** [rɪgrət] 遺憾に思ふ。

〔2〕

In opening a new account^① it is necessary for us to be favoured with^② two references^③ as usual.^④

Notes; この文は〔取引照會先を請求する文〕である。① **in opening a new account** は〔新規の取引に際し、新取引の場合〕の意で **to open an account** [取引を開始する]。② **be favoured with** [御通知相願ふこと] は **be favoured with information** [infəmeɪʃən・通知] **of; be informed of** などしてもよい、但し **favoured** の次には **with** の伴ふことに注意。③ **two references** [二人の照會人] は **a couple of references** と云ふも可。 **couple** [kʌpl] は〔一對、一番(ツガイ)、夫婦〕の意で〔二人〕のこと。 **reference** [rɪfrəns] は商人が始めて取引の開始を申込む時に、先方をして自己の信用を調査する便宜を與へるために、信用ある銀行なり又商人なりを指定することを云ふ。④ **as usual** [何時も如く、不相變] の意で、此所では **it is our invariable custom to~; we makes it our invariable custom to~** [當店の一定の習慣に御座候] の意に用ひたもの。 **in variable** [ɪnvəriəbl] は〔不變の、一定の、いつも同じで〕

〔2〕の譯文 弊店は新取引の場合照會先二名御通知相願ふ事は弊
店一定の慣例と相成り居候。

の意。

Variation [變化]

[1] It is our invariable **custom** to be favoured with information of a couple of references when opening a new account.

[Note]; —**custom** [kʌstəm] 習慣。

[2] In opening a new account we **make it** our invariable **custom to** be favoured with two trade references.

[Note]; **make it a custom (or rule) to~** [~の規則である、~がきまりである]。

[3] We make it our invariable custom to ask for the information of two references when opening a new account.

[3]

We can refer you to^① Messrs. Ito & Co., of Yokohama, and Messrs. Nagai & Co., Kobe, as requested.^②

Notes; これは〔取引照會先を通知する文〕である。① **we can refer you to** [照會先と致し可申候]、**refer you to~for** は [~に就ては~にお聞き下さい] の意。

[3] の譯文 拜復 御請求に従ひ弊店にては横濱伊藤商會と神戸の永井商會とを照會先と致し可申候。

[類例] Please refer you to your dictionary for the explanation [その説明に就ては辭引をひいて御覽なさい]。For further particulars I refer you to the manager. [尙ほ詳細に亙つては支配人にお聞き下さい]。② **as requested** [御請求に従ひ]。

Variation [變化]

[1] We are enabled to give as references^① Messrs. Ito & Co., of Yokohama, and Messrs. Nagai & Co., Kobe, as to^② our status,^③ in accordance with your request.^④

Notes; ① **give as references** [照會先とする] の **reference** は **refer** と云ふ動詞の名詞形 **reference** を用ひたもの。② **as to** [~に關しては]。③ **status** [stéitəs] [状態、事情]。④ **in accordance** [əkɔːdəns] **with your request** [御請求に従ひ]、**in accordance with** は [~に従つて、~の通りに]。

[2] For our status we can refer you Messrs. Ito & Co., of Yokohama, and Messrs. Nagai & Co., Kobe, as requested.

[4]

We shall be much obliged if you will let us have^① in confidence^② your opinion^③ concerning^④ Messrs. Ota & Co.'s method of paying bills^⑤ and of doing business.

Notes; これは〔商店の支拂状態、營業振り等を照會する文〕であ

[4] の譯文 太田商會殿の支拂方法並びに營業振りに關し内々御意見御漏し被下候は幸甚の至りに存候。

る。① **we shall be much obliged if you will let us have** [御漏し被下候はゞ幸甚の至りに存候]。② **in confidence** [kɒnfɪdəns・秘密] 内々。[in+抽象名詞]は副詞を表はすのだから **confidentially** としてもよい。③ **opinion** [意見]。④ **concerning** [kənsəːnɪŋ] ~ に関し。⑤ **method** [méθəd] **of paying bills** [支拂方法]。

Variation [變化]

We shall feel much obliged by your giving us a confidential opinion about Messrs. Ota & Co.'s method of paying bills and of doing business.

[Note]; **confidential** [kɒnfɪdənsjəl] 秘密の、親展の、**confidential letter** [親展書]。

[5]

The house enquired^① is now enjoying a good reputation^② among the merchants in this city.

[Notes]; この文は〔商店の問合せに対する返事の文〕である。① **the house enquired** [御照會の商店]は **the firm enquired** でもよし、**the firm (house) of your enquiry** でもよい。② **is enjoying a good reputation** [評判宜敷候]。reputation [repjuːtəɪʃən] 評判、名聲。

Variation [變化]

In reply to your enquiry of the 10th inst.^① we are

[5]の譯文 拜復 御照會相成候商店は目下當市商人間に評判宜敷く御座候。

glad to inform you that the house mentioned^② is enjoying a good reputation among the merchants in this city.

[Notes]; ① **the of 10th, inst.** [本月十日]と日附を附加へたのである、日附をせずに單に **your enquiry** とすることは商業文として面白くない。inst. は instant [今月]の略。② **mention** [ménʃən] 述べる、舉げる。

[6]

A rumour is circulating^① that the firm will be shortly driven into bankruptcy^② owing to the failures repeated^③ since the beginning of last month.

[Notes]; この文は上記回答文の第二文である。① **a rumour is circulating that** [~との風評行はれ居候]、rumour [rú:mə] 風評、噂。circulate [sɜ:kjuleit・廣まる]—circulating [廣まる]の代りに spread; abroad; in circulation; prevailing などの語を用ひてもよい。② **will be driven into bankruptcy** [破産可致と] bankruptcy [bæŋkrəptsi] 破産、身代限り。③ **owing to the failures repeated** [度々失敗を招き候ため]は **owing to the repeated failures undergone** と云つてもよい。failure [féiljə] 破産。

Variation [變化]

It is rumoured that the house in question will be soon driven into bankruptcy, for they have repeated failures since the beginning of last month.

[6]の譯文 拜復 同商店は先月上旬以來度々失敗を招き候ため近々破産致すかとの風評行はれ居り候。

[Note]; in question は [該] とか [その] と云ふ強意。

[7]

We are sending^① you the samples^② under separate cover,^③ and [we] trust^④ that the same^⑤ will meet with your approval.^⑥

[Notes]; この文は [見本を送る文] である。① we are sending は we are forwarding (=despatching) と云つてもよい。② sample [見本]。③ under separate cover [別封にて] は under another cover でもよい、cover は [覆ひ] 又は [蓋] などの意から手紙などの [封] を意味する。④ we trust は [被存候、奉存候] に當る。⑤ the same は [右は] に當る。⑥ meet with your approval [御思召に叶ふ] は meet your requirement; satisfy you; give you satisfaction to please you. など云つても同意。

Variation [變化]

We beg to despatch you the samples under another cover, which we trust will satisfy you much.

[8]

We beg to offer you firm,^① subject to^② reply by July 12, 3 p.m.,^③ 150 Pieces White Shirtings, @ ¥ 16.50 per piece.

[7] の譯文 拜啓 別封にて見本御送附申上候に就ては右は御思召に叶ふこと被存候。

[8] の譯文 七月十二日午後三時迄に御返事被下候はゞ晒金巾壹百五十反也は一反に付金拾六圓五拾錢換にて [御承諾の期間を定め] 御申込可致候。

[Notes]; これは承諾期間を指定しに賣込申込をする文である。① by July 12, 3 p. m. [七月十二日午後三時迄に] は by 3 p. m., the 12th July. と云つてもよい。② subject to reply [御返事下され候はゞ] の subject to は on assumption [ə'sʌmpʃən] of の意で [~を假定して] が邦語の譯。③ offer you firm の offer firm は商取引に於て商品の賣込申込をするに當り、相手方が承諾をなすべき期間を指定することを云ふ。offer は Double Object を取る動詞で you が Indirect Object [間接目的] で、firm が Direct Object [直接目的] である。

Variation [變化]

We have the pleasure to offer you firm, subject to reply by 3 p. m.; the 12th July;—

150 Pieces White Shirtings, @ ¥ 16.50 per piece.

[9]

We hope you will kindly favour our traveller^① with your orders^② when he calls on you.^③

[Notes]; これは [得意廻りの出張を申送る文] である。① favour one with an order [~に注文する] には種々の云ひ表はし方がある、即ち place an order with one; give one an order; entrust an order to one 等がある。favour は give と同意であるが、此語を用ひると with なる前置詞が伴ふことに注意。② our traveller は [弊店得意廻り] の意。③ call on you [御伺ひ申す]= visit you. 尤も call on の場合には [人]、call at の場合には [場所] が来る、call at your firm と云へるわけだ。

[9] の譯文 弊店得意廻り御伺ひの節は何卒御注文賜り度御願申上候。

Variation [變化]

[1] As our traveller is going to call on you, we shall be happy if you will kindly **reserve** your orders for him.

[Note]; **reserve** [rizə:v] 保留して置く。

[2] Our traveller is going to call on you, and we shall be obliged if you will give him orders.

[10]

If you can promise **early delivery**,^① we shall be pleased to pass you an order for **100 bales Indian Cotton Bengal**.^②

[Notes]; [条件附の注文] の文である。① **early delivery** [早速荷渡] 此所の **delivery** [dilivəri] は [貨物の引渡] を云ふ。early の代りに **prompt** とか **immediate** を用ひてもよい。② **100 bales Indian Cotton Bengal** [印度棉花ベンゴール百俵]、數量と商品との間には **of** を置き **100 bales of Indian Cotton Bengal** とすべき筈なれ共、商業文としては、之を略する習慣がある、併し之を用ひてもよい。

Variation [變化]

If you are in a position^① of making promise^② to **deliver**^③ promptly, we shall be glad to give you an order 100 bales Indian Cotton Bengal.

[10] の譯文 早速荷渡の御約束出来候はゞ印度棉花ベンゴール百俵御注文可致候。

[Notes]; ① **are in a position of** [～が出来る] は **are able to** と云ふも同意であるが、前者は位置の上から出来ることを示し、後者は力の上から出来ることを示す、尚前者は **of + Gerund** や **Infinitive** を伴ふが、後者は **Infinitive** のみである。② **make promise** [約束する]。③ **deliver** [dilivə] は **delivery** [引渡] の動詞形。

[11]

Up to the present writing^① we have not received our goods, and this **delay**^② in your **filling our order**^③ has given us a great **inconvenience**.^④

[Notes]; 注文品の未到着を通知する文である。① **up to the present writing** [本書相認め候時迄には] は **by the present writing** と云つてもよい。② **delay** [diléi] 遅延。③ **fill an order** [注文を履行する]。④ **inconvenience** [inkənvɪ:njəs] 不便、迷惑。

Variation [變化]

Up to the present writing our goods have not come to us yet, and we are greatly troubled^① by your **delay in execution of our order**.^②

[Notes]; ① **we are greatly troubled** [不一方迷惑いたし居候]。② **by your delay in execution of** [又は **in executing**] **our order** [御履行相後れ候爲め]。

[11] の譯文 本書相認め候時迄には注文品未だ到着不仕、右御履行相後れ候爲不一方迷惑を感じ居り候。

〔12〕

We are very sorry to learn that you **are** much **inconvenienced**^① by our delay in **carry-**
ing out^② your order.

Notes; [注文履行の遅延を謝する文] である。① **you are inconvenienced** [迷惑する] は **we troubled you; you were troubled; We gave you trouble; cause you inconvenience** など種々云ひ方がある。② **carry out** [履行する] は **execute** や **fill** を用ひても同意。

Variation [變化]

To our great regret we have heard that we troubled you much by the delay in executing your order.

〔13〕

We shall be compelled to^① **cancel**^② the present order, unless you can make **delivery of**
the goods^③ in the course of this month.^④

Notes; [注文取消を通知する文] である。① **shall be compelled to** [不得已～可申候]。② **cancel** [取消す]。③ **delivery of the goods** [品物の引渡]。④ **in the course of this month** [今月中]。

Variation [變化]

〔12〕の譯文 御注文の履行遅延致し御迷惑の由承り誠に遺憾の至りに存じ候。

〔13〕の譯文 今月中に品物の引渡出来ざれば不得已今回の注文は取消可申候。

〔1〕 If you are not in a position of making delivery of the goods in the course of this month, we shall be compelled to **countermand** the present order.

[Note]; **countermand** [kauntə'má:nd] 取消す。

〔2〕 Your being unable to deliver the goods in the course of this month will compel us to cancel the present order.

〔3〕 We shall **reluctantly** cancel the present order owing to your being unable to make delivery of the goods in the course of this month.

[Note]; [不得已～する] を **compelled to** を用ひないで **unavoidably** [避け難く] 又は **reluctantly** [いやいや乍ら] と云ふ副詞を用ひてもよい。

〔14〕

We have received your letter dated 9th inst, **covering**^① samples and **price-list**,^② and shall be glad if you will send us **by steamer**^③ as soon as possible the following goods;—

Notes; [注文品の送附を乞ふ文] である。① **covering** [～入り] は **inclosing** [同封して]、**containing** [中に入れて] を用ひてもよい。② **price-list** [定價表]。③ **by steamer** [汽船便にて] は **by** の代りに **per** を用ひて **per steamer** としてもよいが、**by** と同様かゝる場合冠詞を附け

〔14〕の譯文 見本並に定價表入り本月九日附御書面落手就ては左記の品早速汽船便にて御送附被下度候。

てはいけない。by train; per train [汽車便にて]。

Variation [變化]

[1] We are in receipt of your letter of the 9th inst. with sample and price-list, and shall be pleased if you will let us have per early steamer the following goods;—

[2] Having received your letter under date of the 9th inst. enclosing sample and price-list, we shall be obliged by your **forwarding**^① to us the following goods by steamer **at your early convenience**.^②

Notes; ① forward [fɔ:wəd] 發送する。② at your early convenience [早速]。

[3] Your letter of the 9th inst. with sample and price-list **duly to hand**,^① and your immediate **despatch**^② of the following goods by steamer **will greatly oblige**.^③

Notes; ① duly to hand [正に落手]。② despatch [dispætʃ] 發送。③ will oblige [難有感ぜしむる]。

[15]

If you desire to ship your **cargo**^① for the Taiyo-maru leaving Kobe early the day after to-morrow morning, **we hope you will let us have**^② your answer by telegram immediately.

[15] の譯文 明後日未明神戸出帆の太陽丸にて貴殿貨物積出御希望に有之候はゞ至急御返電相煩し度候。

Notes; [船積品の指圖を待つ文] で、船荷問屋より荷主へ宛差出す文である。① cargo [kɑ:ɡoʊ] 貨物。② we hope you will let us have [相煩し度候] は we ask you will let us have でも you will oblige でもよい、また oblige の代りに appreciate を用ひ、これを受身の動詞にすることも出来る。

Variation [變化]

[1] If you desire to ship your cargo by the Taiyo-maru sailing from Kobe early the day after to-morrow, your immediate answer by telegram **will greatly oblige**.

[Note]; will oblige=will be appreciated [難有存候]。

[2] If you **are desirous of**^① shipping your goods by the Taiyo-maru leaving Kobe early the day after to-morrow, we shall feel obliged by your early telegraphic answer **to that effect**.^②

Notes; ① are desirous of [～を望む]。② to that effect [其意味の]。

[16]

We have gone through^① the **customs formalities**^② concerning your cargo, and are waiting for your **instruction**^③ for the shipment.

Notes; この文も船積品の指圖を待つ文である。① go through = finish [終へる]。② the customs formalities [fɔ:mælitiz・手

[16] の譯文 貴殿貨物に關する税關手續終了船積の御指圖待入候。

續] 税關手續。③ **instruction** [指圖]。

Variation [變化]

[1] Having gone through the customs formalities concerning your cargo, we are waiting for your instructions for the shipment.

[2] As we have finished the customs formalities concerning your cargo, we are looking forward to your instructions for the shipment.

[Note]; are looking forward to [~を待受けてゐる]。

[17]

We beg to acknowledge receipt of the goods, the shipment^① of which you advised us^② by your letter of the 5th inst.

Notes; 船積品の受領を申送る文である。① **shipment** は此の場合 [船積] であるが、場合に依り [船積品] 又は [船荷] を意味することがあるから、注意を要する。② **you advised us** [御案内被下候]。

Variation [變化]

We beg to inform you that we are in receipt of the goods, the shipment of which you advised us by your letter dated 5th inst.

[17] の譯文 本月五日附御書面にて船積の旨御案内の品物本日受領致し候。

[Note]; we beg to inform you [御通知申上候]。

[18]

If these goods give you every satisfaction,^① we hope you will repeat your orders^② in future.

Notes; 品物を送り後註文を乞ふ文である。① **give you every satisfaction; meet with your approval; meet your requirements; satisfy you; give you entire satisfaction** 等 [御思召に叶ふ] は色々の言ひ方がある。② **repeat your order** [重ねて御註文] は **favour us with your repeated orders** と云つてもよい。

Variation [變化]

[1] Should^① the goods meet with your approval,^② we hope you will favour us with your repeated orders in future.

Notes; ① 疑問文でない文の文頭に **should** を置くと [~するならば] の意。② **approval** [əpru:vəl] は [賛成] とか [嘉納] の意味であるから **meet with your approval** で [御思召に叶ふ] の意となる。

[2] In case you are satisfied with goods, your repeated orders will oblige.

[Note]; in case [若し~ならば]。

[18] の譯文 此の品物御思召に叶ひ申候はゞ重ねて御註文の程願上候。

〔19〕

There is no **demand** for the goods here, and we find it quite impossible to sell them.

[Note]; 品物の捌け方を通知する文である。demand [dimənd] 需要。

Variation [變化]

As the goods are not demanded here, we are at a loss^① how to find market^② for them.

[Notes]; ① are at a loss は〔困却する〕とか〔窮する〕の意で perplexed や puzzled と同意。② find market [捌け口を見附ける]。

〔20〕

Under the circumstances^① we are unable to state^② now the date of delivery of the goods ordered by you.

[Notes]; この文は〔荷物引渡しの期日の決定のしがたい事を通知する文〕である。① under the circumstances [sʊ:kəmstənsiz] 事情斯くの如く候へば。② are unable to=are not in a position. ③ state [云ふ]。

〔19〕の譯文 該品は當地にては更に需要無之捌け口に困却致し居り候。

〔20〕の譯文 事情斯くの如くに候間目下の處御註文品の引渡期日相定め難く候。

Variation [變化]

〔1〕 Under the circumstances we are not in a position to state now when we can make delivery of your goods.

[Note]; make delivery of [~を引渡す]。

〔2〕 Under such circumstances we are unable to guarantee the delivery of your order at present.

[Note]; guarantee [gærənti:] 保証する。

〔21〕

The goods are quoted^① at 90 sen per yard, but the carriage^② is not included^③ in the price.

[Notes]; 値段を申送る文である。① quote [kwout] 相場をつける。[類例] The goods are quoted at a lower rate to-day. [該品は今日は値段が安い]。At the prices quoted we cannot take any of these articles. [御申込の値段では此品は何れも買取することは出来ない]。② carriage [kæridʒ] 「運賃」は freight [freit] でもよい。③ include [inklú:d] 含む。

Variation [變化]

〔1〕 We can quote the goods at 90 sen per yard, which does not include the carriage.

〔2〕 The quotation^① for the goods is 90 sen per yard, but the price does not include the carriage^②.

〔21〕の譯文 該品の値段は一碼に付九十錢に有之候へ共右は運賃は含み不申候。

Notes; ① quotation [kwoutéiʃən] 商品の賣價を通知する書状の意味からして、單に〔賣價〕と云ふ意に用ひる。② carriage は〔陸上の運賃〕のことで、外國貿易又は其他の場合に、船舶に依り商品を運搬する場合には freight を用ひる。併し米國では freight は〔船賃〕ばかりでなく〔鐵道の運賃〕にも用ひる。

[22]

We are in a position second to none in quoting low price.

Notes; 値段を申送る文である。second to none は〔何人にも劣らぬ、誰にも引けを取らぬ〕の意で、これが are in a position に伴ふて〔右に出づるものない〕と云ふことになる。

Variation [變化]

We are second to none in lowness of price.

[23]

Being desirous^① to effect a speedy clearance,^② we beg to quote you our lowest price.^③

Notes; この文も値段を申送る文である。① being desirous = As we desire [~度希望に候間]。② effect a speedy clearance [取急ぎ賣捌く]、この clearance [klíərəns] は clearance sale [店卸し、見切賣り] を略したもの。③ lowest price [底値]。

Variation [變化]

[22] の譯文 値段の低廉の點に於ては弊店の右に出づる者無之候。

[23] の譯文 取急ぎ賣捌き度希望に候間極底値段を申上候。

As we desire to dispose of^① our goods immediately, we beg to you a rock-bottom price.^②

Notes; ① dispose [dispóuz] of [賣捌く]。② rock-bottom price は〔極底値段〕で the lowest price を強意に云つたもの。

[24]

Your personal inspection^① is cordially^② invited to make selections^③ at our Annual^④ Grand Sale^⑤ of Summer Goods to be held during the week, May 20-26.

Notes; 賣出しを通知する文である。① your personal selection は〔自から見ること〕の意から〔御來店の上〕となる。② cordially [kɔ:diəli] 心から、手厚く。③ make selection = select [撰擇する]。④ annual [例年の]。⑤ grand sale = great sale [大賣出し]。

Variation [變化]

As we shall hold our Annual Grand Sale of Summer Goods for a week, May 20-26, we shall esteem it a favour if you will honour us with your presence to make selection of them.

[24] の譯文 弊店儀五月二十日より一週間例年の夏物大賣出舉行可致候間御來店の上御撰擇の榮を賜はり度候。

〔25〕

Our **principle**^① is to sell much at a **small profit**.^②

Notes; 営業法を通知する文である。① **principle** [prinsipl] (主義)。② **small profit** [prófit] 薄利。

Variation [變化]

- 〔1〕 It is our principle to sell much at a small profit.
 〔2〕 We make it our principle to sell much at a small profit.

[Note]; ① の **it** は **to sell** 以下を受ける假の主語で、② の **it** は **to sell** 以下を受ける假りの目的である。

- 〔3〕 Our principle is making large sales at a small profit.

〔26〕

I have **established myself**^① as a cotton merchant at **the above address**.^②

Notes; 開店通知の文。① **establish oneself as = commence business** [開店する]。② **the above address = the address mentioned above** [上記の處]。

Variation [變化]

〔25〕の譯文 當店は薄利多賣主義に有之候。

〔26〕の譯文 私儀今般上記の所に棉花商開店致候。

I beg to inform you that I have commenced business as a cotton merchant at the above-mentioned address.

〔27〕

We have not **in stock**^① the **lines**^② of your inquiry at present.

Notes; 品物の持合せなきことを返事する文である。① **in stock** は **in hand** と云つてもよい、[持合せ]の意味である。② **lines** は [線] と云ふ意味であるが、此所では [商品の階級] を意味する、また此語は [商賣の科] と云ふ意味にも、また [一口の註文] と云ふ意味にも用ひる。また **Drop me a line**. [一寸御手紙戴き度候] の如く [短文の手紙] の意味にも用ひる。

Variation [變化]

- 〔1〕 We are sorry [or We regret] to say [or inform you] that we have not in stock the lines of your inquiry at present.

- 〔2〕 In reply to your inquiry of the 10th inst. we regret to say that we have not the lines in stock at present.

〔28〕

On **unpacking**^① we found the goods greatly **damaged**.^②

〔27〕の譯文 御照會相成候品類は只今持合せ無之候。

〔28〕の譯文 荷解き致し候所品物は非常に破損致し居り候。

Notes; 註文品の破損せる事を申送る文である。① **on unpacking = upon unpacking** [荷解き候所] は **when we unpacked~** の意で、**unpacking** は **packing** [荷造り] の反意語である。② **found** は他動詞で、目的語の **goods** だけでは意味が通ぜぬから、**damaged** と云ふ補語を補はぬと意味の通ぜぬ不完全他動詞である。**damaged** は [破損して] の意。

Variation [變化]

[1] Upon unpacking the goods were found greatly damaged.

[2] Upon unpacking we found^① that a great damage^② has been done^③ to the goods.

Notes; ① **found** は此の場合 **that** 以下がその目的で、完全他動詞 [補語不要] である。② **damage** [損害] は名詞。③ **done** を **caused** とするもよい。

[29]

We hope you will pay great attention^① to the packing^② in future.^③

Notes; 荷造り方の注意を促す文である。① **pay attention** [注意を拂ふ、注意する]。② **packing** [荷造り]。③ **in future** [将来、今後]。

Variation [變化]

We hope the great attention will be paid to the packing in future.

[29] の譯文 今後荷造りに對し十分御注意相成度御願申上候。

[30]

We should be obliged if^① you would make us a great allowance^② on the price of damaged goods.^③

Notes; 破損品の値引を請求する文である。① **we should be obliged if** [御願申上候]。② **allowance** [ə'lauəns] は **reduction** [ri'dʌkʃən] と同意で [割引、値引] の意。③ **damaged goods** [破損品] は **broken articles** と云つてもよいが、**goods** や **articles** を用ひないで、**damages** 又は **breakages** [brékidʒiz・破損、破損物] で、その意味を示すことがある。

Variation [變化]

We request^① you to allow us a liberal^② reduction upon the damaged goods.

Notes; ① **request** [rikwést] 要求する、頼む。② **liberal** [十分]。

[31]

We are very sorry to make a claim^① on you for the damages of goods^② received the day before yesterday.

Notes; 破損品に對して損害の請求をなす文である。① **make a claim** [kleim] 損害の請求をする、又動詞の **claim** を用ひてもよい。② **the damages of goods** は [品物の破損] であるが **the damaged goods** と云へば [破損品] の意となる。

[30] の譯文 破損品に對しては十分値引被下度御願申上候。

[31] の譯文 一昨日受取申候品物の破損に對して請求を致すことは實に遺憾の至りに御座候。

Variation [変化]

[1] We regret very much to say that we have to make a claim on you for the goods reached **in damaged condition** the day before yesterday.

[Note]; **in damaged condition** [破損の状態]。

[2] It is our **extreme regret**^① to claim on you for the **breakages**^② of goods received the day before yesterday.

[Notes]; ① **extreme regret** [非常な遺憾]。② **breakages=damages**。

[32]

We cannot comply with^① your request of the **reduction**^② made in your letter of the 12th inst.

[Notes]; 破損品の値引請求に應じ難き旨申送る文である。① **cannot comply with** [應じ兼ね申候]、**comply** [kəmplai・應ずる、承諾する] なる語は常に **with** なる前置詞を伴ふ。② **reduction=allowance** [値引]。

Variation [変化]

[1] We are sorry to say that we are not able to make you any allowance on the request in yours of the 12th inst.

[32] の譯文 本月十日御書面にて御申越相成候値引の御請求に應じ兼ね申候。

[2] You requested us to make some allowance on the price, by yours of the 12th inst., but we regret not being able to **grant**^① the same.^②

[Notes]; ① **grant** [gra:nt] 許容する。② **the same=allowance**。

[33]

On examination of the goods, we have found them to **be in order**.

[Notes]; 到着品の完全なる事を申送る文。**be in order** [揃つて居る]、此の場合の **in order** は品不足又は破損などなく、完全に揃つてゐるとの意。

Variation [変化]

[1] We have examined the goods and found them to be in order.

[2] Examining the goods, we have found the same to be in order.

[34]

We are very much surprised to find that^① the **cheque**^② for ¥1,520, which we received from you on the 13th inst., and which we **paid**

[33] の譯文 品物取調べ申候所右は揃ひ居り候。

[34] の譯文 本月十三日附貴殿より受取り早速弊店取引銀行へ拂込候金壹千五百貳拾圓也小切手は不渡にて戻され驚入申候。

into our bank^② in due course^③ has been returned dishonoured.^④

Notes; 小切手の不渡を申送る文。① are surprised to find that~ [驚入候]。② pay into a bank [銀行へ拂込む]。③ in due course [時日が適當に経過する内に]と云ふ意味から [後れないで]と云ふことになり [早速] の意となる。④ has been returned dishonoured [不渡にて戻され候]。⑤ cheque [小切手] は米國では check と云ふ。

Variation [變化]

To our great surprise the cheque for ¥1,520, received from you on the 13th inst., and paid into our bank in due course has been returned dishonoured.

[35]

As we have received the above information^① from the bank, your certified cheque^② will be much appreciated.

Notes; 支拂保證小切手を請求する文である。① the above information [右の如き報告] は such an information と云つてもよい。② certified [sɜ:tɪfaɪd] cheque [支拂保證小切手]。

Variation [變化]

[1] Having received the above information from the

[35] の譯文 銀行より右の如き報告に接し申候間同金額に對し何卒貴殿支拂保證小切手御送附被下度願上候。

bank, we shall be glad if you will let us have your certified cheque.

[2] The bank has given us such an information, so your certified cheque will be much appreciated.

[36]

We beg to remind you that^① your amount^② of ¥465 is now past due^③ more than two months.

Notes; 勘定の延滞を通知する文。① beg to remind you that [左様御承知被下度候]。② amount [əmaʊnt] 勘定。③ is past due [期限経過致居り候] は is overdue と云つてもよい、此の場合 due は [支拂期限] の意。

Variation [變化]

[1] We beg to call your attention^① to the account^② of ¥465 now overdue more than two months.

Notes; ① call attention [注意を促す]。② account [əkaʊnt] 勘定。

[2] We beg leave respectfully^① to call your attention to the amount of ¥465, which has been left outstanding^② more than two months.

Notes; ① beg leave respectfully は [敬語] に過ぎない。②

[36] の譯文 金四百六拾五圓也貴殿勘定は現在二ヶ月以上期間経過致居候間左様御承知被下度候。

outstanding [autstændiŋ—未決済] は **unsettled** でも **unpaid** を用ひてもよい。

[37]

As we hope to be able to **settle**^① the account by the 5th of next month, **you will do me a great favour**^② if you will allow us a **short extention of time**^③.

Notes; 支拂の猶豫を乞ふ文。① **settle** [sɛtl] 決済する。② **you will do me a great favour** [被下度候]。③ **short extention of time** [暫時の延期]。

Variation [變化]

[1] Being able to settle the account by the 5th of next month, we shall feel obliged by your allowing a short extention.

[2] We hope to be able to settle the account by the 5th of next month, and shall be obliged if you will kindly extend our payment a short time.

[38]

The **amount**^① for the payment of which

[37] の譯文 來月五日迄には勘定の決済出來可申候間支拂は暫時御猶豫被下度候。

[38] の譯文 本月十三日御書面にて支拂御請求の金高は貴店送狀の値段とは合ひ不申候。

you applied to^① us by your letter of the 13th inst., does not **accord with**^② the price on your **invoice**^③.

Notes; 請求代金の間違を通知する文。① **apply** [〜要求する、依頼する]。② **amount** [金高]。③ **accord** [əkɔ:d] **with** [一致する]。④ **the price on your invoice** [貴店送狀の値段] は **the price of your invoice** でも **the price invoiced** でもよい。

Variation [變化]

[1] The amount applied for the payment **thereof**^① by your letter dated the 13th inst., is not **in accordance with**^② the invoiced price.

Notes; ① **thereof** = of that. ② **in accordance** [əkɔ:dəns] **with** [〜と一致して]。

[2] We received your letter of the 13th inst. **asking for**^① the payment of account, but on examining the same we find the amount **mentioned**^② does not accord with the price of your invoice.

Notes; ① **ask for** [依頼する]。② **mentioned** [御申越の]。

[39]

We received your letter of yesterday, **enclosing**^① a cheque for ¥465, **for which**^② we

[39] の譯文 金四百六拾五圓也小切手入り昨日の御書面落手難有御禮申上候。

thank you.

Notes; 小切手の受領を通知する文。① **enclosing** [入り] = **covering**; **with**. ② **for which** [右]。

Variation [變化]

[1] **We beg to acknowledge with thanks receipt of your letter of yesterday's date, covering a cheque for ¥465.**

Notes; **we beg to acknowledge with thanks receipt of** [難有～拜受する] の意。

[2] **We are in receipt of your favour of yesterday, with a cheque for ¥465, for which we have to express our thanks.**

[40]

We should be obliged if you would **effect insurance**① for ¥1,560 **on the goods**② at the **best rate**③ obtainable.④

Notes; 海上保険を依頼する文。① **effect insurance** [insjúrəns] 保険契約する。② **on the goods** [同品に対しては] は **on the cargo** でもよいが、**cargo** [ká:gou] は [船荷] の場合。③ **the best rate** [恰好率にて]。④ **obtainable** [əbtéinəbl] は [得らるべき] で、[出来得べき] の意の **possible** を用ひてもよい。

[40] の譯文 同品に対しては出来得る限り恰好の率にて金壹千五百六拾圓也保険契約相成度候。

Variation [變化]

[1] **Please cover insurance for ¥1,560 on the cargo at the rate possible.**

[Note]; **cover insurance**=**effect insurance**.

[2] **Please insure us for ¥1,560, the value of the goods, at the best rate obtainable.**

[Note]; **value** [價格] は ¥1,560 を説明する同格名詞。

第二十五章

再び署名に就て

署名に就いては本書冒頭に於て説明したのであるが署名が本邦の印鑑に當り重要なものであるから重ねて委しく述べて見たいと思ふ。

定義 署名とは英語で **Sign** [sain] と云ひ、自署せられたる自己の姓名の意である。

署名は何れの國に於ても、文書、繪畫等の作成者を表明するものであるが、法律的生活の上から見れば最も重要な關係を有し、權利又は義務の發生、消滅、變更の事實を記載する文書には必ず署名が必要で、之を缺ぐ時は全然効力を生じないことになつてゐる。只我國にありては古來斯る文書には署名よりも寧ろ捺印を重要なものとし、捺印がない時は署名があつても其効力を生じないと同時に、捺印さへあれば自署にあらざる場合と雖も其効力を生ずると云ふ習慣がある。併し事いやしくも外人相手の商業通信文の事なれば外國の習慣に従はねばならぬ、否通信文のみならず、あらゆる方面に於て歐米諸國との關係が密接になつて來た現今に於ては、英字の署名は絶體的のもので必要缺ぐべからざるものであると云つても敢て過言ではないと思ふ。

署名の方法 日本人が英字の署名をなすには、從來我國に

於て使用されてゐるローマ字によるを最も普通としてゐる。ローマ字の綴法に就ては本書を研究するだけの英語に通じてゐる者は誰でも熟知の筈なれば之れが説明は省略する。

姓と名との配置 日本人が爲す漢字の署名は、姓を上名を下にする事になつてゐるが、歐米人のなす署名にありては、日本人の名に相當する部分が前に、姓に相當する部分が後に置かれてある。要するに

姓 三 年 知

と日本語では署名するが、英語では

Sutekichi Takayama

の如くする事は今更申述べる迄もない事である。

而して名の方は之を**イニシャル** (Initial=頭字)、即ち頭字のみに略する事も出来、又名によつては中途より略する事も出来る。但し名を**イニシャル**のみに、又は其中途より略す場合には **Period** [.] を附することは、他の **abrebiation** [省略] に於けると同様である。即ち

- ① **Sutekichi Takayama**
- ② **Sute. Takayama**
- ③ **S. Takayama**

の如く、署名は上記三様の内何れに依るも宜しいが、時には“**Sutekichi Takayama**”としたり、時には“**Sute. Takayama**”としたり、又“**S. Takayama**”としたりする事は斷じて許されないのである、必ず署名に施す意匠等總て署名の**フォーム** (Form) は常に一定せねばならぬ。

書體 書は總てその人を象るものであるから、各自その人を異にする以上、その書體も亦變つて居るのである。英習字には傾斜の角度、線と線との間隔等の書體があるが、これが選擇は自由である。かく各自がその書體を異にすると云ふ事が、署名をして殊に法律的生活の上に重要な意義を有せしむる所以である。

署名に施す意匠

① **イニシャルに施す意匠** 大文字を構成する線のあるものを特に長くするとか、イニシャルを特に大きく書くとか、イニシャルとイニシャルとの連絡に意を用ふる等。

“J. Iwasaki”

“Cho. Hase”

② **イニシャル以外の文字に施す意匠** 次の文字に移すべき筆勢を何等かの形に表はすとか、文字と文字との連絡に意を用ひる等。

“D. Nozawa”

③ **書き終つた餘勢を以て施す意匠** 書き終つた餘勢をペンを切らないで其儘或は一旦ペンを切つて何等かの形に表はす等

“Shu. Kamiya”

文書に於ける英字署名の位置

英文の書簡に於ける署名は、邦文の書簡に於ける〔敬具〕とか〔匆々〕とか〔頓首〕とかに相當する **Complimentary Close**〔コムプレメンタリ クローズ〕の次行即ち

Yours faithfully ; Yours truly

等と認められた次行、用紙の右端少し手前で終るやうな位置に之をなすのである。

公務上の必要からなす文通に在りては多くの場合、署名者を説明すべき簡易なる字句、例へば

“Director, The Toyo Cotton Spinning Comany”

〔東洋紡績會社 取締役〕

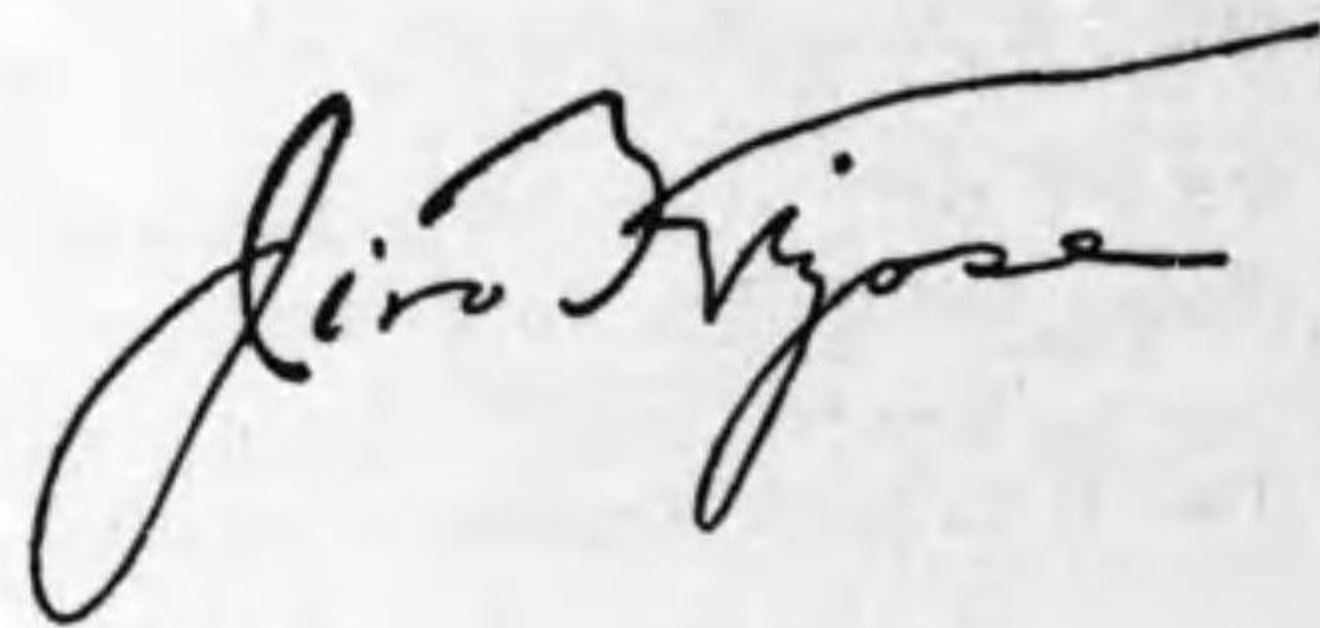
の如く書き加へるのである。

尤も **Letterhead**〔レターヘッド〕を有する書翰用紙、即ち用紙の上部に會社であればその會社の名稱及び **address**〔アドレス〕、又嗜好に依つては電話番号〔**telegraph address** テ

This will introduce to you my brother, Ichiro Kiyose, who is visiting England on a commercial trip. Any assistance you can render him will be much appreciated by me.

Hoping this will find you well and prospering, I am, with kindest regards,

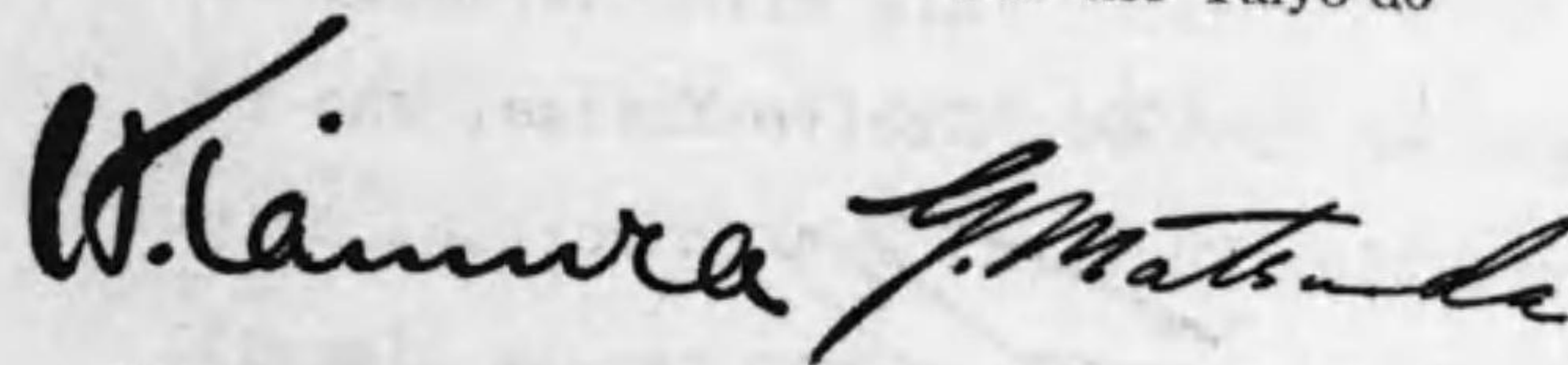
Yours very sincerely,



レグラフアドレス)、常用の [mark] [マーク]、一寸した圖案等をも添へて印刷したる各會社専用のものを使用する場合には單に、**Manager** [支配人] とか **Sales Manager** [販賣係主任] とかだけに止め、會社名は之を省略してもよい。

而してビジネス、レターにタイプライターが盛に用ひられるやうになつた現今では、此等の語句は本文と同様タイプライターで印書して差支ない事になつてゐる。

For the Taiyo-do



Manager

上例中

For the Taiyo-do

G. Matsuda

は別に之と云ふ一定した職名又は所屬の部局もない場合なすべき一形式である。for の代りに per 又は per procuration を略した “per pro.” “p. p.” を用ひてもよい。又銀行名なり會社名なりの下、署名のなさるべき位置の下より左に by と記して署名するのも、一定の職名、所屬の部局を持たない場合に普通用ひられる一形式である。

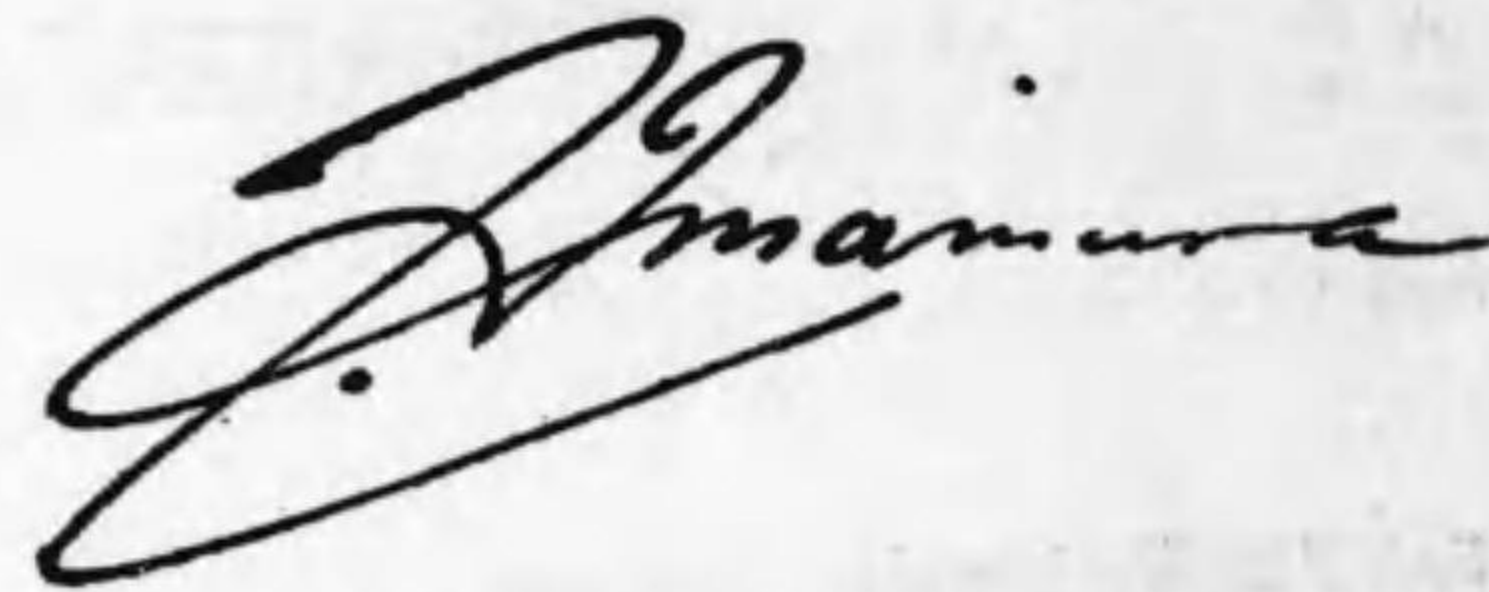
The Takahashi Trading Company

By Tadashi Yamada

尙ほ初めて交通する人への書翰には、署名の判讀に便ならしむるため、署名の下又は上にタイプライターにて印書するか、或は其他適當なる方法にて、讀み易く記名して置くとよい。而して此場合、名をイニシャルのみに、或はその中途より略して署名する事にしてゐる人でも、何等かの便宜のために、全然略さない full name [フル、ネーム] を記すと同時に、又其記名の前に、括弧内に入れて “Mr.” とか “Mrs.” とか “Miss”

を記し男、女、未婚婦人等の區別を明かにした方がよい。

The Takahashi Trading Company



(Mr.) ZENJI IMAMURA Sales Manager

英字署名に関する注意

① **読み易い事** 署名は署名に現はれた文字を辿つて讀むより他なく、文章の如く前後の關係又は意から判讀の出來ない性質のものであるから、成る可く讀み易きやうなすべきである。

② **フォームを一定する事** 既に述べた如く、署名のフォーム署名の**スタイル** (style) は之を一致し、時には意匠を變へたり、名は之をイニシャルだけに略す (M. Takahashi) かと思へば、時には全然略さないで (Morio Takahashi) 署名したりするやうな事があれば、之に接する人をしてその眞偽を判別するに苦しめ、延ひては署名の効力を失ふやうなことがある。

③ **餘り小さくしない事** 署名は之を爲す文書の用紙の大小にも依るが、餘り小さくない方がよい。用紙に比較して署名のあまり小さいのは、何處となく貧弱で權威を失する様に思へるのみならず、事實讀みにくい、體裁上から云つてもよくない。

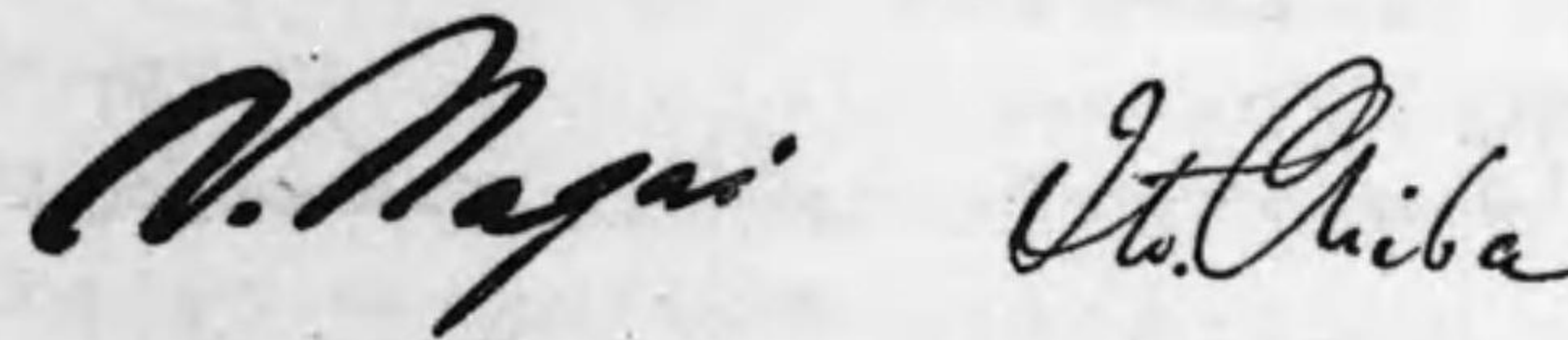
④ **ペンにてなす事** 鉛筆などで爲した署名は改竄せられ易いため思はぬ不利を招くことがあるから、重要な文書には絶対に避くべき事は勿論であるが、單に消息を報ずるに止るが如き書翰にあつても禮を缺くものとして、歐米に於ては、署名は必ず、黒又はこれに類似のインキを使用し、ペンにて爲すことになつてゐる。

⑤ **一氣にする事** 署名は一氣にペンを走らせて之を爲すべきである。中途に於て、定めて置いたフォームを思ひ出すためにペンを停滯せしめるやうでは、何處となく文字の結體に弛緩を生じ、偽筆せられ易いものとなつてしまふ。

署名の**一般的フォームとスタイル** を少し次に擧げて見やう。

[1]

[2]



① [N. Nagai] ② [Ito. Chita] 't' のクロス (cross) よりイニシャルに至るもの。

[3]

[4]



③ [S. Matsuzawa] 'u' にて一旦ペンを切り、't' のクロスより 'z' に続けたものである。④ [W. Wakai] 名と姓とのイニシャルに同一文字を有する時、これに見る如く其形を變へて書いてもよい。

[5]

[6]

Yoshio Watari *Y. Hattori*

⑤ [Yoshio Watari] 't' のクロスより 'W' に至る。⑥ [Y. Hattori] 'i' より續けて 'tt' のクロスに至る。

[7]

[8]

T. Fujishima *Manabu Doi*

⑦ T. [Fujishima]

⑧ [Manabu Doi]

[9]

[10]

Mie Yamaji *O. Asai*

⑨ [Mie Yamaji]

⑩ [O. Asai]

[11]

[12]

N. Uesugi *F. Niwa*

⑪ [N. Uesugi]

⑫ [F. Niwa]

[13]

[14]

K. Fujisawa *Tatsu Abe*

⑬ [K. Fujisawa]

⑭ [Tatsu Abe] 't' の

クロスよりイニシャルに至る。

以上挙げたフォームはホンの僅かばかりで、挙げれば際限がない、頁に制限のある本書では、此れ位に止め他日委しく申述べる事とする。

イニシャルズ

イニシャルズ (Initials) とは名と姓とのイニシャルのみを書いて英字署名の略式とするものを云ひ、緊要ならざる **メモ (Memo)** 時には消印の代りに、又書信に在りては **ポスト、スクリプト (Postscript—P. s. と略す)** 即ち [追白] の後などに用ひるものである。元來イニシャルズは署名の略式なるものであるから、上官、先輩等總て禮を盡すべき人々に對する書信には、如何なる場合と雖もポスト、スクリプトの後以外に之を使用してはいけない。

イニシャルズは署名に比して其意義の上に輕重の差あるは勿

論であるが、等しく或る行爲を認承し證明するものであるから、そのフォームを一定すると云ふ事は最も肝要である。

以上イニシャルズの例を示して見やう。

[1] [2] [3] [4]

H.D. *R.C.* *F.I.* *F.M.*

① "H. D." ② "R. C." ③ "F. I." ④ "F. M."

[5] [6] [7] [8]

Sm. *G.S.* *E.S.* *T.K.*

⑤ "Sm." ⑥ "G. S." ⑦ "E S" ⑧ "T. K."

[9] [10] [11] [12]

AB *R.N.* *H.W.* *WT*

⑨ "A B" ⑩ "R. N." ⑪ "H. W." ⑫ "W T"

第二十六章 雑

① Heading [頭書] の雛形

Cable Address:
"FOX, WELLINGTON, SOMERSET."
"MCNAUGHTON, KORE."
Telegram: "FOX-KORE."
Telephone: 1825 SAN'YO MIYA.
P.O. BOX 35.

FOX BROTHERS & Co Ltd

(WITH WHICH IS INCORPORATED
WILLIAM BLISS & SON LTD., CHIPPING MONYON)

WELLINGTON, SOMERSET, ENGLAND.

London Office:
7, GOLDEN SQUARE, W.1.
36, NOBLE STREET, E.C.2.

CABLE ADDRESS: "WALTHAM" TOKYO
CODES USED: WALTHAM, WESTERN UNION
(FIVE LETTERS)

Waltham Watch Company
Waltham, Mass
U.S.A.

TOKYO OFFICE:
No. 4 NAKA YODOGAWA
MARUICHI TOKYO
P. O. BOX 26 CENTRAL TOKYO



CABLE ADDRESS:
"ROBBINS" WALTHAM

WALTHAM WATCH COMPANY

EXPORT DEPARTMENT

WALTHAM, MASS.

U.S.A.



CODES USED:
WALTHAM, LIEBER, WESTERN UNION,
A. B. C. & 2ND EDITION

② 手紙の實物見本

① Orders

(Specimen Letter A)

(See page 25)

August 8, 1935.

Waltham Watch Company
Waltham, Mass.
U. S. A.

Gentlemen:

With reference to your letter of July 2, we have pleasure in handing you an order as described below:—

2000 12-size ① 7-Jewels, ② Open Face	
Movement only, ③ @\$9.50	\$19,000.000
500 6/0-size 15-Jewels, Wrist Watch	
Movement only, ④ @\$21.50	\$10,750.00
	Total \$29,750.00

Packing: Use the patented moisture proof brass case. ⑤

Shipment: September/October.

Terms: As usual.

We trust that this order will receive your best attention.

Yours truly,

HATTORI & CO., Ltd.,

By

S. Stop.

Notes; 注文傳票を添附せざる注文状である。① 12-size [男子用懐中時計の代表的大きさにして歐洲製時計の十七型に當る]。② 7-Jewels [七石入り]。③ Movement only [機械のみ]。④ the patented moisture proof brass case [特許濕氣除け眞鍮函]。

② (Specimen Letter B)

(See page 25)

September 5, 1935.

Messrs. Asanuma & Co., Inc.,
Hakodate, Japan.

Dear Sirs,

We herewith hand you an order to be executed in conformity with prices and instructions given as per attached order sheet. Please note that any departure from same will be at your risk.

Kindly acknowledge receipt, and have the goods sent by the O. S. K. line through Panama.

For reimbursement please draw on us for the amount of your invoice at any terms suitable to you.

Hoping that you will give this business your best and careful attention,

Yours very truly,

GEORGE WARREN & BROS.,

By *G. Warren*

Notes; Order sheet に商品數量等明細を記載し本文には之を省略した注文状の例である。① in conformity with [~と相違無く]。② as per attached order sheet. [添附の注文票の通り]。③ any departure from same [右に御かも相違は]。④ for reimbursement [代金決済の法は]。⑤ please draw on us [當店宛手形振出相成度]。⑥ at any terms suitable to you [貴店御任意の條件にて]。

③ Enquiry re Standing of a Firm

(Specimen Letter)

(See page 42)

Singapore, 9th July, 1935.

The Yokohama Trading Co.,
Yokohama, Japan.

Dear Sirs,

We have received an inquiry from Messrs. Sawa & Co. in your city in which they express a desire to open an account with us.

They give us your name as reference, and we should appreciate receiving any information you may have or can obtain for us with regard to their financial status. We would like to have the following information:

Highest credit given

Method of settlement

General reputation in your city

Any information you may give us shall be considered strictly confidential.

Truly yours,
CHANG BROS., Ltd.

Notes; Enquiry re Standing of a Firm [商店信用状態照會] の例。① to open an account [取引を開始する]。② as reference [照會先として]。③ with regard to [~に關して]。④ financial status [財政状態]。⑤ Highest credit given [最高信用額]。⑥ Method of settlement [決済の方法]。⑦ General reputation [一般の評判]。⑧ strictly confidential [厳密に]。

① Shipping Advice to Buyer

(Specimen Letter)

(See page 68)

Osaka, Oct. 18, 1935.

James McWalters & Sons,
1497 Broadway, Putnam Bldg.,
New York, N. Y., U. S. A.

Gentlemen:

We inform you that we have shipped against your order No. 369, 12 cases of Paper Lantern per s. s. "Penang" as per invoice enclosed.

We are sending all documents, together with the draft drawn for \$278.65, under your Letter of Credit C. No. 327, to the First National Bank of New York.

We trust this shipment will arrive in due course and will open up to your entire satisfaction.

Very truly yours,

T. Murase & Co., Ltd.,
By *T. Murase*
Manager

Notes; 賣主より買主に宛てた船積通知の例。① Paper Lantern [紙製提灯]。② as per invoice enclosed [茲許同封仕切書の通り]。③ Letter of Credit [信用狀]。④ arrive in due course [遅滞無く到着]。⑤ open up to your entire satisfaction. [十分御満足御查收]。

⑥ Shipping Instructions and Advices

(Specimen Letter)

(See page 68)

Tokyo, Oct. 3, 1935.

Messers. Studd & Millington, Ltd.,
51 Bond Street, London, W.,
England.

Dear Sirs,

We call your attention to the shipping instructions noted below:


- I. All cases must be stamped H. S. in diamond^① with initials of the shipper underneath.
- II. The Country of Origin^② must be plainly stamped on the packages, also the net weight of the contents.
- III. Cable us the name of the steamer, also the quantity shipped.
- IV. The goods should be consigned to the order of the Mitsui Bank, Ltd., Tokyo.
- V. Please state on the invoice the date of the order against which you are making shipment.

We would request you to carefully observe the above,

Yours truly,

H. Sugiura & Co.,

By H. Sugiura

Notes; 製造業者に對する買主の船積指圖の例である。① H. S. in diamond [菱形内に H. S.] 即ち 。② Country of Origin [原産地]。

⑥ Letters of Application

(Specimen Letter)

(See page 116)

Tokyo,
December 3, 1935.

To Box No. 153,
Japan Times, Tokyo.

Dear Sirs,

In reply to your advertisement in "Japan Times" of December 2, I wish to make application for the position.

I am 24 years of age and a graduate of the Yokohama Commercial School, class of 1929. Since April 1929 for three years I was in the employment of the Export Department of Messers. Tanaka & Co., Yokohama, and acquired thorough knowledge of export business. As to my ability in English conversation I believe myself well qualified for the duties required.

I am permitted to refer you to

Mr. R. Watanabe, Principal
The Yokohama Commercial School.

Mr. M. Akamatsu, Manager
Tanaka & Co., Yokohama.

Should you think favorably of my application, I should be glad to call on you at any time you might appoint.

I hope this will be considered favorably,

Yours very truly,

⑦ Curriculum Vitae

(See page 137)

Curriculum Vitae

Name in Full: Yasuyuki Yoshida.
 Age: 18 years 5 months.
 Date of Birth: December 15, 1919 (the 7th year of Taisho.)
 Domicile: 22 Akebono-cho, Hongo, Tokyo.
 Present Address: 5 Funa-machi Yotsuya, Tokyo.
 Social Rank: Heimin.
 Family Relation: Eldest son of Isao Yoshida.
 School Education: March, 1930: Finished the Elementary school course, Yotsuya-Daiichi Primery School, Tokyo.
 April, 1930: Entered the Tokyo Commercial School, Kanda, Tokyo.
 March, 1935: Graduated from the same.
 Business Appointment: None.
 Rewards & Punishments: None.

I hereby affirm the above statement to be correct in every detail.

(Signed) Yasuyuki Yoshida

April 15, 1935.

⑧ Circulars (Specimen Letter A)

(See page 142)

52 Yuraku Bldg.
 Marunouchi, Tokyo
 June 19, 1935

George Fisher & Company
 140 North Six Street
 Philadelphia, Pe.
 U.S.A.

Gentlemen:

I beg to announce that I have recently established myself in this city as a dealer in Japanese silk goods, under the title of ①

KATAYAMA SHOKAI.

I acted, for ten years, as sales manager ② of The Nippon Silk Company, the leading firm of Japan, and have gained a wide experience in buying and selling of silk goods and have unusually good connections with the domestic manufacturers. ③

I am thus in a position to ④ supply the best class goods at the most favorable prices.

I wish you will send me an inquiry when you are in the market. ⑤

Yours very truly,

KATAYAMA SHOKAI

Notes; 開店披露の文である。宛名は Messrs. と冠するのであるが、米國風では略す事が多い。① under the title of [~の商號を以て]。② sales manager [販賣部長]。③ domestic manufacturers [國內の製造業者]。④ to be in a position to [~し得る]。⑤ when you are in the market [御用の節は]。

④ Circulars (Specimen Letter B)

(See page 142)

16, St. Martin's-le-Grand,
London, E. C. 1,
7th May, 1935

Miss Pauline M. Caldwell,
Blackstone Hotel,
Chicago, Ill.,
U.S.A.

Dear Madam,

You may have the clearest idea how a design should be carried out. Your skill and sense of line and colour may be perfect. But you must know also the ranges where your heart's desires may always be attained—COURTAUDS' Dress and Lingerie Fabrics.

Using any one of these Fabrics you have the positive assurance that its thrilling beauties will not cease to thrill through the efforts of time and exposure.

To realise the countless fresh and distinctive motifs by which your wardrobe may be enriched, you have only to ask for COURTAUDS' Fabrics by name—at your drapers or stores.

We are,
Dear Madam,
Yours very truly,
COURTAUDS, LTD.

Notes; 英國の製造業者より個人に宛てた商品宣傳文である。① be carried out [實現される]。② will not cease to [～を止めぬ]。③ distinctive motifs [獨特の表現思想]。④ wardrobe [衣裳]。⑤ you have only to [單に～さへすればよい]。

③ 合衆國內州名

亞米利加合衆國には同一の地名が多い、従つて書状送達上の錯誤を避くる爲地名には必ず州名を附加せねばならぬ。州名は主として略字を用ひるを常とする。

略字	州名	略字	州名
Ala.	Alabama	La.	Louisiana
Ariz.	Arizona	L. I.	Long Island
Ark.	Arkansas	Mass.	Massachusetts
Cal.	California	Md.	Maryland
Col.	Colorado	Mich.	Michigan
Conn.	Connecticut	Minn.	Minnesota
Dak.	Dakota	Miss.	Mississippi
D. C.	District of Columbia	Mo.	Missouri
Del.	Delware	Mont.	Montana
Fa.	Florida	N. C.	North Carolina
Ga.	Georgia	Neb.	Nebraska
Ill.	Illinois	Nev.	Nevada
Ind.	Indiana	N. H.	New Hampshire
I. T.	Indian Territory	N. J.	New Jersey
Kan.	Kansas	N. Y.	New York
Ky.	Kentucky	Okla.	Oklahoma

Pa. (<i>or</i> Penn.)	Pennsylvania	Va.	Virginia
P. I.	Philippine Islands	Vt.	Vermont
R. I.	Rhode Island	Wash.	Washington
S. C.	South Carolina	Wis.	Wisconsin
Tenn.	Tennessee	W. Va.	West Virginia
Tex.	Texas	Wyo.	Wyoming

但し下記の諸州は略字でなく必ず原語を用ひねばならぬ。

- | | | |
|----------|----------|----------|
| ① Alaska | ② Guam | ③ Hawaii |
| ④ Idaho | ⑤ Iowa | ⑥ Maine |
| ⑦ Ohio | ⑧ Oregon | ⑨ Samoa |
| ⑩ Utah | | |

④ 倫敦郵便區

英京 London の地名には必ず London, E. C. 1. の如く略字及び番號を附加するを例とす。これは郵便配達便宜のため London を區分した郵便區域の略字で、1, 2, 3, 4, 5 の數字は更に第一第二第三地區に區分したることを示す。即ち各配達區域には配達局が次表の如く二つ乃至廿七あるわけである。

略 字	配 達 區 域	配 達 局 數
N.	Northern District	22
N. E.	North Eastern District	27

N. W.	North Western District	10
S. W.	South Western District	20
E.	Eastern District	17
E. C.	Eastern Central District	4
W.	Western District	14
W. C.	Western Central District	2

〔例〕 108, Cricklewood Lane

London, N. W. 2.

(倫敦市北西郵便區第二號地區)

クリックルウッド、レーン 108 番地)

附 録 [I]

① Commercial Abbreviation

(商用略語集)

略語の印の / 線を有せざるものには皆 (.) を附するのである。A/D (=after date) とあれば (.) は不要である。

[A]

略 語	原 語	邦 譯
@	at	替 (かえ)
A1	A one; first class	一等 (商品の等級又は ロイドの登録)
A. A. R.	against all risks	總ての危険に對しての 擔保 (保險)
A/C	Account current	交互計算 (書)
a/c; acct.	account	勘 定
ad.; advts.	advertisement	廣 告
A/D; a/d	after date	日附後 (手形)
Agmt.	Agreement	契約書
Agst.	Against	~に對して
Agt.	Agent	代理店
Amt.	Amount	金 額

A/O; a/of	Account of	～の勘定
Apl.; Apr.	April	四 月
Art.	Article	條項 (例; Art. II = 第二條)
A/S; a/s	Account Sales	賣上勘定書
Asso.	Association	協 會
Augt.	August	八 月
Ave.	Avenue	街

[B]

B.; Bl.	bales	捆、俵
Bal.	Balance	殘 高
Barl.; Brl.	barrel	樽
bdl.	bundle	束
B/E	Bill of Exchange	爲替手形
B/L; B/Ldg.	Bill of Lading	船荷證券
bldg.	building	ビルディング
bot.; bott.	bottle	瓶
B. R.	Bills Receivable	受取手形
Bro.; Bros.	Brother; Brothers	兄弟 (商會名)
bush.; bsh.	bushel	英米量目 (約二斗)

[C]

C	cent	仙 (米貨)
C/	case	箱

Cat.; Cats.	Catalogue; Catalogues	型 錄
C/C; C. C.	Chamber of Commerce	商業會議所
C. & F.; c. & f.	Cost and Freight	運賃込値段
C. H.	Custom House	稅 關
Chq.; Chk.	Cheque; Check	小切手
C. I. F.; c. i. f.	Cost, Insurance and Freight	運賃保險料拂込値段
C. I. F. & C.	Cost, Insurance, Freight and Com- mission	運賃保險料金、及手數 料込値段
C. I. F. C. & I.	Cost Insurance, Freight, Commission and Interest	運賃保險料手數料及利 息込値段
Co.; Coy;	Company	會 社
C. O. D.	Cash on Delivery	代金引換拂
Consgt.	Consignment	委託品
C/P	Charter Party	傭船契約書
Cr.	Credit	貸 方
C/S	Cases	箱 (複數)
Ct.; Cts.	Cent	仙 (米貨)
Cub. ft.	Cubic feet	立方呎
Cub. yd.	Cubic yard	立方碼
C. W. O.	Cash with Order	現金拂注文

Cwt. (L) Centum weight 米十三貫餘
=hundredweight 英十二貫餘

[D]

d. (D) denarius=penny ペ= (英貨)
D/A; d/a Document againt 手形引受に對して船積
Acceptance 書類渡し
D/D Documentary draft 荷付爲替手形
d/d days after date 日附後~日(手形)
Dep.; Dept. Department 部、課
Dec. December 十二月
Disc.; Disct. Discount 割引
D/N Debit Note 借方票
D/O Delivery Order 庫出指圖書(倉庫)
d/s day's sight, days after 一覽後~日(手形)
sight
D/W Dock Warrant 倉庫證券(倉庫)

[E]

e. g. (L) exempli gratia = for instance (例へば)

Enc.; Encl. Enclosure; Enclosures 同封物

Encs.

E. & O. E. Errors and Omissions 誤謬脱漏は此限にあら
Excepted ず

Esq. Esquire 殿、様

etc.=&c. (L) et cetera = and so 等々
on; and so forth

Ex. Example 例

[F]

F. A. A.; f. a. Free of average 總ての海損不擔保
a.

F. a. q. Fair average quality 中等品

F. a. s. Free alongside 船側渡し

Feb. February 二月

Fig. Figure 數字

F. O. Firm Offer 確約提供

F. O. B. Free on board 本船渡

F. O. S. Free overside 着荷港船側渡

F. P. A. Free from Particular 單獨海損不擔保
Average

Fri. Friday 金曜日

ft. foot; feet 呎

[G]

G. A. General Average 共同海損

gal.; gals.	gallon; gallons	ガロン = 2.5 升
gm.	gramme	グラム = 0.267 匁
G. M. Q.	Good Merchantable Quality	良好品 (罐)

[H]

Hon.	Honourable	敬 稱
H. P.	Horse power	馬 力
hr.; hrs.	hour; hours	時 間

[I]

id.	(L) idem (=the same)	同様に
i. e.	(L) id est (=that is)	即 ち
in.	inch	吋
Inc.	Incorporated	合同 (株式會社) 米國
inst.	(L) instant (=this month)	本 月
I O U.; I. O. U.	I owe you	借用證

[J]

Jan.	January	一 月
Jr.	Junior	年少者、弟

[K]

Kg.; Kilo	Kilogramme	斤
Kg.	Keg	小 樽

[L]

£	(L) libre = pound sterling	磅 (英貨)
L. A.	Los Angeles	羅府 (米國)
L/C	Letter of Credit	信用狀
Ltd.	Limited	有限責任

[M]

M/d	Month after date	日附後~月
Mdse.	Merchandise	商 品
Memo.	Memorandum	メモ
Messrs.	Messieurs	(佛) 敬稱 (組合、商店)
M. R.	Mate's Receipt	船員受取證
Mr.	Mister	敬稱 (男子)
Mrs.	Mistress	敬稱 (夫人)
Mme.	Madam	夫 人
Mmes.	Mesdames	夫人 (複數)

[N]

N.	North	北
N. S.	Not sufficient	資金不十分

N. W.	North west	北 西
N. Y.	New York	紐 育
N. Y. K.	Nippon Yusen Kaisha	日本郵船會社

[O]

O/; o/	to the order of	～の指圖に
o/d	on demand	參着拂
O. K.	all correct; all right	相違なし(米)
O/no.	Order number	注文番號
%	Per Cent	百分中～
O. P.	Open Policy	豫定保險證券
oz.; ozs.	ounce; ounces	オンス

[P]

p.	page	頁
P. A.	Power of Attorney	委任狀
P. a.	Particular average	單獨海損
Par.	paragraph	節
p. a.	(L) Per annum (=by the year)	一年毎に
P. C.	Price Current	時價表
pc.; pcs.	piece; pieces	一個につき
pcl.	parcel	小 包
per pro.	per procuration	代 理

pkg.	package	荷 物
P. M. O.	Postal Money Order	郵便小爲替
P. & O.	Peninsular and Oriental	ピー、オー、汽船會社
	tal	
P. P.	Parcel Post	小包郵便
Pres.	President	社 長
Prof.	Professor	教 授
Prox.	(L) Proximo (=next month)	來 月
P. S.	(L) Post Scriptum (=Post script)	追 伸
P. T. O.	Please turn over	裏面を見よ

[Q]

qlty.	quality	品 質
qty.	quantity	數 量
Qy.	Quay	埠 頭

[R]

Rcd.; recd.	Received	受取済
R/D; regd.	Registered	登録済
Ref.	Reference	參 照
R. M.	Reichsmark	獨逸の貨幣
Ry.	Railway	鐵 道

[S]

S.	South	南
	Dollar	弗 (米貨)
S.	shilling	志 (英貨)
S/A	Statement of Account	勘定書
Sept.	September	九月
S/N.	Shipping Note	積出通知
S. O.	Shipping Order	船積指圖書
sq. ft.	Square foot	平方呎
Sr.	Senior	年長者
S/S; s. s.; S. S.	steamship	汽 船
St.	Street	町、街
Ster.; stg.	Sterling	英 貨
S. W.	South west	南 西

[T]

T.	Ton	噸
Tel.	Telephone	電 話
Tgm.	Telegram	電 報
T. T.	Telegraphic Transfer	電信爲替

[U]

Ult. (L) Ultimo (= last month) 先 月

[V]

Via (L) by way of 經 由
 Vice. pres. Vice-president 副社長
 Vol. Volume 冊、量
 Vs. (L) Versus-against …對…
 Viz. (L) Videlicet=namely 即 ち

[W]

W. West 西
 Wed. Wednesday 水曜日
 whf. wharf 埠頭、波止場
 W. P. A. With particular average 單獨海損擔保
 W. W. Warehouse Warrant 倉庫證券

[X]

X. (L) ex=out of 渡し、～にて

[Y]

¥ Yen 圓
 Y. A. R. York-Antwerp Rules ヨークアントワープ

		規定
Y. B.	Year Book	年 報
yd.	yard	碼
Y. S. B.	The Yokohama Specie Bank	橫濱正金銀行

② 通信文中の誤り易き綴

Mistake
誤

Correct
正

Adress	Address	住所、宛名
Advise (動詞)	Advice	忠告 (名詞)
Ballance	Balance	殘部、平均
Befor	Before	～前
Begining	Beginning	始め
Comfirm	Confirm	確かに
Cooporation	{ Corporation	會社、法人
	{ Co-operation	協同
Doller	Dollar	弗
Endevour	Endeavour	努力
Envelope (名詞) 封筒	Envelop	(動詞)
Expence	Expense	費用
Excute	Execute	遂行する
Faithfuly	Faithfully	忠實に
Forteen	Fourteen	十四
Fourtnight	Fortnight	二週間
Fourty	Forty	四十
Fullfill	Fulfil	果なす
Grammer	Grammar	文法

Hopping	Hoping	希望して
Limited	Limited	限られた
Managable	Manageable	支配し得べき
Messers.	Messrs.	Mr. の援數
Necesity	Necessary	必要な
Ninty	Ninety	九十
Nineth	Ninth	第九
Occured	Occurred	起つた
Our's	Ours	吾々の(もの)
Paralel	Parallel	平行
Practice (名) 實行	Paractise	(動)
Practise (動) 實行する	Practice	(名)
Priviledge	Privilege	特權
Promissed	Promised	約束する
Recieve	Receive	受取る
Repell	Repel	追ひ拂ふ
Reffered	Referred	照會された
Speak	Speak	話す
Speach	Speech	話し
Shiling	Shilling	志(英貨)
Stil	Still	まだ
Truely or trully	Truly	早々
Together	Together	と共に
Tow	Two	二(つ)

Two	Tow	曳く
Twelvth	Twelfth	第十二
There for	Therefore	それ故
Untill	Until	~まで
Usefull	Useful	有用な
Welfare	Welfare	安寧
Wellcome	Welcome	歡迎
Your's	Yours	あなたの(もの)
Yens	Yen	圓

索引

注意 数字は頁丁数を示す。

[A]

A. A. R.	86
ad.	118
亞鉛原板	166
挙げる	207
不相變	203
相變らず御引立の程願上候	19
相まちて	143
相傾し度候	215
あからさまに	43
商ふ	145, 147
安心する	65
青豌豆	22
Apr.	6
難有〜拜受する	232
難有感ぜしむる	214
有荷	23
麻袋	91, 174
麻のハンケチ	21
與へる	45, 58, 64, 109
宛名	2, 6
能ふ	108
扱ふ	145
Aug.	6
預ける	171

[B]

場合	109
賣價	220
賣却	35
番號を打つた	72

米穀	179
米棉	92
辯明書	60
別封にて	208
B/L	41
貿易	148
簿記	121
賦課する	178
物質暴落	178
By	11

[C]

茶商	108
遅延	40, 211
地位	45, 125
チラシ	142
智力のある	109
知識	126
帳簿係	122
徴兵検査延期	139
徴兵免除	139
徴兵適齡に達せず	139
超過する	97
直航船	70
長年の経験	120
一寸御手紙戴き度候	223
調査	62
調査する	54
調整	58
躊躇	50
躊躇する	112
注意して	24

注意書 75
 注意する 224
 注意を拂ふ 224
 注意を促す 229
 忠實なる 114
 註文狀 25
 註文書 33, 70
 註文する 149
 註文を履行する 211
 c/o 14
 C. T. L. 86

[D]

代表人 55
 代表者 104, 107
 第一銀行 146
 代理人 55
 代理店となる 45, 152
 代理店を開く 152
 代理店を開始する 152
 代理として 11
 ダンロップ、タイヤ 59
 ダットサン自動車の運轉手 120
 Dec. 6
 ~であるから 33, 53
 出来合外套 31
 出来ない 70
 出来るだけ大急で 32
 出来るだけ早く 59
 出来る 108
 出来るやうに 178
 出来得べき 232
 電報 181
 電報にて 73
 電報の確報 185
 電命 40
 電略 181
 電信 22

電信註文 40
 電信爲替にて 98
 電信にて 73
 電信にて發行せられ度き 166
 電信にて當方へ問合せし下
 され度く 156
 電話で 22
 同品に對して 232
 (何々)同封申上候間御受取
 被下度候 19
 同封して 213
 同日日附の 171
 同會社代理店 193
 同額 73
 努力する 30
 同様な奉公 44, 45
 どうぞ私に~して下さい 19
 Dr. 7

[E]

英文號 119
 英國々旗 92
 繪入目錄 33
 延長 81
 延長する 80
 援助 107
 延期 81, 96
 延期する 80
 への返事に 22
 得らるべく 232
 Esq. 7
 閱覽に供する 124

[F]

Feb. 6
 F. G. A. 86
 For 11
 F. P. A. 846

不便 64, 211
 不服 65
 不平 64
 不變の 203
 不引取 57
 不引渡 57
 風評 207
 富士絹 23
 不完全なる荷造 57
 不活潑な 178
 附加する 150
 不景氣 100
 不幸にして 57
 含む 219
 袋 24
 複式簿記 121
 不況 100
 船荷 216, 232
 船荷證券 12, 41
 船積品 216
 船積證券 95
 船積通知證 68
 船に 71
 封入物 2, 11, 188
 封入してある 20
 封入する 33
 振出す 98
 振替貯金にて 82
 附録する 150
 不良品 65
 不作 174
 不足 59
 不足して 177
 封筒 13
 普通語(電信) 181
 普通信用狀 164
 不渡にて戻され候 228
 不渡手形 95

附與する 150

[G]

G. A. 86
 ~が出来る 211
 外國電報 181
 外國共同海換擔保 86
 概して云へば 175
 害する 57
 學歷 116, 117, 138
 我慢 20
 我慢して 81
 元來 59
 願書 127
 合併する 148
 激騰 180
 月給 128
 現物 179
 嚴重に 40, 43
 嚴重に秘密にする 44
 現住所 138
 嚴格に 43
 現行の 79
 原棉 177
 原籍 138
 限定 34
 現在までは 54
 銀行へ拂込む 228
 銀行業務 147
 銀行手形 95
 技倆 126
 御愛顧 151
 御案内被下候 216
 五月勘定支拂として 82
 御返事下され候はゞ 209
 御後援を垂れさせられんこ
 とを 146
 極上物 188

極底値段 221
 合名会社々長 150
 ゴム 22
 御来店の上 221
 御履行相後れ候爲め 211
 御了承被下度候 151
 御参考迄に 180
 御請求通り 65
 御請求に従ひ 205
 御親切にも御通知被下候は
 ヲ 44
 (何某氏を)御紹介 16
 御照會の商店 206
 御用向の場合には 145
 逆爲替信用狀 164
 行狀 126
 業務擴張のため 151

[H]

歯ブラシ 53
 配達せぬ 57
 ハイフン 182
 (何々の由)拜承仕り誠に殘
 念に御座候 20
 始めの 57
 始める 147
 發行 54
 發行する 89
 箱 89
 薄利 222
 販賣 35
 販賣部 114
 販賣人 115
 範圍 176
 反對 65
 破産 207
 破産可致と 207
 破損 225

破損物 225
 破損品 66, 225
 破損の状態で 226
 破損して 224
 發送 214
 發送する 214
 兵役關係の事項 138
 弊方への御申込 164
 弊狀 18
 弊社の名儀を以て弊社の代
 りに 151
 閉店致し候故 144
 弊店得意廻り 209
 變動がある 173
 變化 197
 返禮する 106
 秘語 181
 秀でる 114
 秀でた 50
 非常な遺憾 226
 非常に 49
 挽かれてゐないもの 26
 引立 33
 引取る 58
 引受 24
 引受人(手形) 96
 引渡 211
 引渡す 38, 58
 秘密の 43
 批難する 23
 品質 23
 廣げる 80
 廣く取引をする 106
 廣まる 207
 一揃ひ 38
 必要 40
 費用當方持ちにて 66
 日附 2, 5, 19

[I]

報復する 196
 補充兵編入 139
 捕獲拿捕不擔保 86
 他の 83
 保險 27
 保險料 89
 保險者 86
 保險證券 12, 86, 87, 91, 100
 保險附 32
 保險を掛ける 88
 保險を結ぶ 89
 保險を取結ぶ 87
 保險を附ける 88
 北海道産采豆類 176
 奉公 51
 報告する 66
 俸給に望みなし 121
 本文 2, 9
 方面 24
 Hon. 7
 骨折る 30
 本月 28
 本月十日 207
 本人の都合で 112
 本來 59
 本書相認め候時迄には 211
 法律上の手段に及ぶ 79
 保證契約する 232
 保證金を積立てる 120
 保證小切手 82
 保證する 24, 30, 35, 111, 115, 219
 報酬 128
 包裝の不注意のため 55
 俵 69
 評判 206
 評判宜敷候 206

著しく 81
 一覽拂爲替手形 161
 一覽後拂ひ 95
 委付 86
 異議 65
 維持する 24
 如何なる御申出 171
 意見 206
 ~如何に依る 91
 印度棉花ベンゴール百俵 210
 穩語 181
 委任狀 11
 印鑑簿 168
 印刷物在中 16
 inst. 18, 28
 インヴオイス面に記載され
 たる額を下らぬ値段で 155
 一方ならず迷惑いたし居り
 候 211
 一般に 176
 一般の不況 176
 一般商社の雜務 121
 一封度に就て 22
 依頼する 231
 ~入り 213, 232
 炒(い)りたてのもので 26
 急ぎたてる 79
 一昨日附貴翰 202
 一身上の事項 116
 委託販賣 153
 委託販賣品 158
 委託販賣として 155
 委託販賣を取扱ふこと 158
 委託者 153
 委託する 158
 ~致します 19

～致す事は弊店の義務と存
 じ候 173
 營む 148
 一定の 203
 一等品 24
 何時でも御用の折 151
 何時もの如く 68, 203
 いつも同じで 203
 以前に 80
 以前の 126
 いやいや乍ら 213

[J]

Jan. 6
 ジヤバ、ローヒー 24
 次便船にて 72
 自分の義務を果す 110
 事業精算 131
 事情 45, 205
 事情斯くの如く候へば 218
 時下料金にて 194
 實行不可能の 160
 實行する 35
 人格 111
 人絹 89, 149
 人絹織物類 121
 人生 137
 自身の厚情 106
 實施中の 79
 實施する 31
 實地 111
 實地經驗 127
 實驗に對する經驗 119
 自由 21
 條件 22, 32, 87
 上記の 48, 53
 上記の日附 79
 上記の金額 98

上記の處 222
 助力 107
 状態 45, 205
 上騰する 179
 十分に正しくやる 150
 July 6
 June 6
 純益金 153
 準金損 86
 従來通り 68
 従來の 66
 従來の厚情 148
 従來の店舗 151
 受領を報ずる 186
 住所 126
 受託販賣者が賣先を保證し
 たる 165
 受托者 153
 需要 24, 218
 需要激落 178
 従前通り 63

[K]

株式 179
 下部に 168
 買控へ氣味 179
 階段 61
 開業する 149
 海上保險 85
 海上保險者 86
 會計係 127
 合計檢査係 130
 會計見習 127
 會見 122, 126
 會見を賜はらん事を希望仕
 候 133
 甲斐絹 73
 皆勤賞受領 138

海峽殖民地銀貨 79
 快樂 19
 會社 104, 114
 海損 89
 海損精算人 86
 海損精算書 86
 海損擔保 86
 買手 22
 海底電線 22
 海底電信 22
 開店通知 142
 開店する 222
 果實の罐詰 186
 價格 233
 掛賣 80
 掛賣を承諾する 43
 下記の 39
 下記の如く 23
 下記商品 71, 161
 下記署名の者 193
 下記商社 47
 書留 17
 活氣あり 179
 活氣なき方 179
 書く 91
 額 78
 確報 181
 各一流の間屋 151
 各自 148
 確認する 22, 191
 確信してゐる 41
 確信する 131, 133, 149
 各種見本 143
 各種食料品 151
 各種取合せ 96
 角砂糖 158
 幹部候補生志願 138
 下名の者 193

貨物 215
 貨物係として 134
 貨物の引渡 210
 貨物の運送 37
 加奈陀太平洋汽船 89
 必ず 29, 79
 金巾 38
 考へる 127
 勘定 78, 229
 勘定の決済 74
 勘定書 78
 勘定を開く 44
 關係ある人々 112
 嘉納 217
 感謝して 34
 鑑定證明書 86
 完全に 55
 ～から 24
 ～から遠慮する 80
 ～から控へる 80
 ～から成る 67
 假保險證券 86, 89
 火災保險 194
 重ねて御註文 217
 貸方票 65
 貸方に記入する 83
 頭書 2
 櫛板材 72
 カタログ 21
 家庭の事情 111
 渴望される 176
 買ふ 161
 爲替封入差上げ申候 20
 爲替手形 94
 革手袋 61
 變つた事 197
 家族關係 138
 經驗 118

計算 121
 繼續 20
 剣道初段 138
 見解で 157
 検査する 55
 決済する 79, 230
 結尾辭 116, 118
 缺員 123
 敬辭 2, 8, 9
 決定 65
 缺點を見出す 23
 希望する 44
 貴註文 28
 貴註に對して深謝仕候 190
 期限が経過してゐる 75
 期限経過致居り候 229
 期限経過せる貴勘定 78
 期限経過する 95
 期限を経過してゐる 78
 生絲 69, 179
 生絲輸出業 127
 期日 78
 (何月何日附)貴狀の御指定
 により 20
 機會 44, 109
 貴翰 18, 154
 (何月何日附)貴翰 18
 貴下にお委せいたします 133
 危険を冒す 165
 貴行に 167
 勤勉 111
 金高 231
 金高が〜に達する 202
 機に乗ずる 172
 近來 100
 絹ハンケチ 21
 絹製品 36, 71
 金融 179

木製玩具 73
 汽船便にて 213
 汽車便にて 214
 貴市場に添ふべき 143
 貴市との取引高急増致し候
 間 146
 貴店のために 170
 貴店送狀の値段 231
 氣付 14
 好調子 157
 子供用テニス靴 58
 後援 33, 176
 越える 97
 小型自動車の運轉手 120
 小型のものではあるが 71
 小切手 79, 228
 小切手封入 12
 小切手を振出す 75
 小切手を作成する 95
 公平 64
 好意 105, 106
 個人商店 120
 個人手形 95
 公刊暗語帳 183
 廣告 118, 119, 125
 廣告文を用紙の上部に貼付
 せよ 132
 廣告する 33, 127
 茲に 20
 茲許封入致し電報寫しの通
 り 188
 心得 111
 試み 158
 試みの 21
 試みる 113
 心から 31, 221
 心を向ける 143
 告知する 41

小間物 151
 ヨシマ 182
 小麥 179
 懇願する 20
 今月 18
 今月中 207, 212
 今後 224
 今後一層の御愛顧を 37
 困却する 218
 今日迄の御信用 150
 此方面の業務 130
 此際 33
 懇切に 31
 桐 69
 考慮する 127
 效力を有する 167
 構成する 53
 戸主 138
 交代する 59
 好轉する 33
 斷る 24
 小包便で 32
 果物の砂糖煮 155
 被下度候 230
 苦情 64, 65
 苦情申立 52
 組合を組織する 151
 組合を整へる 152
 訓練 128
 燻製ゴム 57, 64
 繰近した 79
 繰越す 148
 苦しめる 65
 企てる 113
 詳しく述べる 35
 客車便にて 32
 共同海換 86
 去月 19

居住する 114
 強硬なる人格の所有者 115
 局留 14
 供給する 23
 競争 176
 驚嘆する 64
 居を定める 114
 許容する 227
 拒絶する 58
 急派 34
 放済すべき手段を取る 76
 急信 34
 窮する 218

[L]

lbs. 34

[M]

間違なく 79
 間違つて 59
 まだ有効である 79
 前以て御取消し無之ば 168
 前の 66
 眞心こめて 64
 マーメレード、ジャム 155
 萬ヶ一の場合には 57, 160
 間に合つて 170
 満期となる 95
 満足 19, 41
 満足な 32
 満足させる 105
 Mar. 6
 正に 19
 正に落手 214
 正に落手仕候 19
 正に〜とならんとす 130
 優る 114
 May 6

明治生命保険會社 107
 明記せられたる 154
 めいめい 148
 命令 23
 名聲 24, 43, 206
 名聲を博する 109
 迷惑 64, 211
 迷惑させる 65
 迷惑する 65, 212
 メモ 55
 面談 126
 棉花 158
 棉花の貴市場の相場に對して 188
 綿製品部 115
 綿絲 179
Messrs. 7
 右 232
 右に出づるものはない 220
 右の如き報告 228
 見苦しくなく 49
 右は 208
 未拂勘定 80, 151
 見本 22, 208
 見本帳 21
 未回収 100
 見切賣り 220
 見越す 176
 見送る 178
 未済勘定 148
 密接なる商取引 104
 身分のある 49
 亂す 58
Mme. 7
Mmes. 7
 持合せ 223
 用ひる 43
 目下の市況 23

目録 21
 目的 104, 116
 木綿織物部 115
 問題 58
 問題の 170
 若し〜 171
 申上げます 19
 申分なき状態 154
 申分のない 32
 申出 64
 若し何時にても御支拂ひ下さるならば 171
 申込 64, 127
 申込文 137
 申込人 125
 申込書 127
 申込む 45, 125
 元から 59
 元に返す 59
 元の 57
 無代見本在中 16
 報ひる 105
 村井銀行宛手形 83
 無視する 79

[N]

内國電報 181
 内々 206
 中に入れて 213
 就中 197
 〜なることが分る 158
 何人にも劣らぬ 220
 (何々の件)何卒御通知被下度候 19
 何卒再注文被下度願上候 190
 何卒〜を發行して下さらば 166
 夏物 23
 尙ほ詳細に亙つては支配人

〜にお聞き下さい 205
 惱ます 65
 何故か 58
 値引 225, 226
 値段表 96
 熱狂的の 39
 〜に近寄る 61
 〜に注文する 32, 209
 〜に影響を與へる 174
 〜に耽る 133
 荷爲替手形 94
 荷爲替手形副證書 94
 日本雨傘 23
 〜に一致する 40
 荷印 182
 荷印を附けた 72
 〜に關し 206
 〜に關して 20, 39, 40, 44, 73, 88, 205
 〜に關しては 47
 〜に本づいて 40
 〜に基づく 63
 二人の照會人 203
 忍耐 20
 忍耐して 81
 〜に應じて 37, 191
 〜にお聞き下さい 121, 125
 〜に及ぶ 61
 〜に支拂はるべき 100
 〜に従ひ 158
 〜に従つて 20, 40, 70, 154, 205
 二週間 31
 〜に對する電文による御注文 189
 文 61
 〜に達する 61
 〜にて 72
 〜にて販賣せらる 193
 〜に適せる 147

荷解き候所 224
 〜に就ては〜にお聞き下さい 133, 204
 二割の値引 58
 二割の値引をする 66
 〜に〜を供給する 149
 〜には用途がない 59
 〜に依り 20
 〜に依つて 73
 荷造する 63
 荷造り 40, 162, 224
 述べる 36, 207
 〜の注意を喚起する 78
 〜の必要のために 150
 の意見で 157
 〜の勘定とする 33
 〜の結果 174
 〜の氣分にする 143
 〜の名稱のもとに 145
 〜の見る所では 53
 〜の目的で 106
 暖簾(ノレン) 144, 150
 能力 126
 〜の信頼を置く 131
 〜の商號にて 150, 151
 〜のため 176
 〜のために 57
 〜の天然境 197
 〜の時迄には 38
 〜の通りに 205
Nov. 6
 〜の割合には 23
 望み居り候 166
 抜かす 58

[O]

御思召に叶ふ 107, 208
Oct. 6

驚入候 228
 驚く 64
 終へる 215
 御引立 151
 應じ兼申候 226
 應じる 226
 多くの 100
 後れないで 228
 送状 12, 41, 53
 送状封入 12
 送状原本 55
 送状額 100
 送る 39
 行ふ 148
 起る 63
 思出す 55
 思ひ切つてする 149
 御漏らし下され候はゞ幸甚
 のなりに存候 206
 重さ 34
 重さがある 34
 御需めに應ずる 151
 on a/c 81
 同じ用件 106
 御地市場に就て試験的販賣
 をする 154
 御申越の 231
 御願申上候 225
 折返し 39, 57
 卸小賣 151
 卸賣店 143
 御指圖に従ひ 72
 惜しむ 20
 O. S. K. 41
 御手紙 18
 御問合せの 170
 御得意先の御便宜のために 146
 御伺ひ申す 209

大賣出し 221

[P]

P. A. 86
 Per 11
 Per Pro. 11
 Prof. 7
 磅 26, 34
 P. P. 11
 P. Pro 11
 P. s. 13

[R]

來月 178
 來示する 45
 落手仕候 36
 禮儀 106
 例年の 221
 列擧せる 175
 練習 128
 Rev. 7
 利益 149
 利割關係のある 21
 履行する 212
 陸上の運賃 220
 履歴 137
 履歴書 137
 利用する 172
 倫敦約款 86
 ルーピー(印度貨) 172
 量 32
 了解する 22
 兩商社間にて取り交はされ
 たる電報 188
 糧食小賣商人 134
 硫酸アムモニヤ 70

[S]

捌け口を見附ける 218
 獲す 125
 再註文 190
 最後の 66
 再發 65
 再保險 86
 最近の便船にて 35
 最近の定價表 36
 債務を辨償する 43
 再三の 79
 最初の取引先 35
 最小責任額 86
 最底相場 34
 避け難く 213
 妨げる 58
 三分引 41
 三品 179
 三千圓也御註文 202
 賛成 217
 三和銀行宛手形にて 39
 指値 153, 155, 160
 指圖 20, 34, 216
 早速 33, 98, 214, 228
 早速荷渡 210
 册 21
 左様御承知被下度候 229
 誠實に 64
 生活 137
 政局の模様 178
 整理する 80
 清算 150
 清算致し候間 144
 正夢 64
 精々注意して 38
 世界人名録 54
 積送品 70, 158

積送品に就て案内す 72
 石油ストーブ 33, 35
 船中に 71
 先月 19
 戦時保險 86
 戦時の危険 91
 船名確定保險證券 86
 船名未詳保險 91
 船名未詳保險證券 86
 選擇する 221
 Sept. 6
 説明 58
 設立する 149
 斜線式 5, 13
 寫真在中 16
 シヤツ地 38
 謝罪する 64
 七月二十日午後三時迄に 209
 ~次第である 91
 使役 51
 支援 176
 志願者 125
 私語暗語帳 184
 支配人 102
 支配する 36
 支拂方法 206
 支拂保證小切手 228
 支拂期限 229
 支拂の儘となつてゐる 80
 支拂能力 43, 45
 支拂のために 170
 支拂ふ 94
 支拂ふべき 98
 支拂をする 35
 資本 43, 149
 仕入れる 177
 仕入れてゐる 23
 仕入済 23

強いる 79
市場上昇 180
市價 22
然らずんば 58
識別記號 2
敷布地 160
仕切狀一通 70
駁り 179
市況 179
市況に變動無之 174
至急 17, 32
至急便にて 24
至急御返事被下度御待ち申
上候 20
至急御通知を御待ち申上候 . 166
至急必要で 59
締切る 99
品切である 32
～しないやうに 63
品物 22
品物の破損 225
品物の引渡 212
品薄 174
身代限り 207
新柄 23
新型 36
老舗(シニセ) . . . 144, 148, 150
新荷 32
親規の取引に際して 203
新組合員 151
氏のためには 167
信頼のある 114
信頼して 114
親切 106
親切に感じる 21
深謝 148
進呈 16
親展 17, 43

新取引の場合 203
信用 80, 109
信用貸 80
信用狀 163
信用狀發行方打電仕り候 . . 188
信用狀を發行する 169
信用照會狀 42
信用照會狀の回答 48
新稅率 178
知らせ 126
知らせる 19, 147
(手紙の落手などを)知らせ
る 19
3% off 41
しるし 177
印を附けた 72
責力 45
視察する 106
使者 92
私信 17
指定 32
指定する 126
～して下さい 92
支店を設置する 109
仕遂げる 35
仕分け 96
使用する 43
賞罰 138
所分 82
所分する 155
承諾 24
承諾する 22, 65, 226
諸掛 153
諸掛勘定書 55
商號 148
商業 148
商業の實況を視察する . . . 108
商業狀態 45

商品 21, 88, 179
所持人 51, 92
照會 44, 137
紹介狀 101
照會先 44, 140
照會先と致し可申候 204
照會先とする 205
照會する 34
紹介する 102, 106
證券 95
證據立てる 131
證據金 163, 171
食料品店 133
職を求む 120
商況 106
商況により通じ居り候 . . . 146
署名 2, 10, 150
署名簿 168
署名複寫 150
證明書 55, 112, 126, 130
證明する 115
書面 66
獎勵する 105
所理する 155
書類 55, 91
詳細 72
詳細なる報導 45
詳細に 66
商社 104, 126, 134
商店 126
商取引の一般方法として . . 165
商用にて 104
所有 202
主義 222
出荷案内 188
出荷係りとして 134
出港 187
種々の質のもの 172

種類 61
周旋 105, 106
就職希望す 120
就職申込狀 116
出張員を派遣する 143
相場 22, 23
相場を附ける 22, 219
總額 97
相違の件 64
送金 78
送金通知 82
素行 126
底値 220
底値を突く 179
速時 59
聰明な 109
損害 63, 224
損害賠償を要求する 91
損害を請求する 225
損害を與へる 59
損害要求 55
(何月何日附の)尊翰正に拜
見仕候 19
尊敬されてゐる 18
尊敬すべき 202
尊敬を拂ふ 115
その場合には 143
その節には 143
その上の 83
損害を蒙る 49
損をする 49
それと共に 20
それぞれ 148
揃つて居る 227
組織を變更する 151
卒業生 50, 122
相當の商内 176
全ての危険擔保 86

既に 89
 (時が)過ぎる 78
 垂直式 5, 4
 推薦状 110
 推薦及び證明 116, 118
 推薦する 106
 數字 182
 即ち 65
 ～する 19
 ～する範圍に於て 108
 ～するならば 217
 ～するために 109
 ～するためには 62
 進める 105

[T]

度々の 79
 度々失敗を招き候ため 207
 只今迄に 81
 タイプライターを打つこと 111
 臺灣銀行 100
 タイヤ 59
 高値傾向 177
 竹製のステッキ 27
 ～度御希望に候間 220
 卓越した 50
 賜ふ 58
 擔保 171
 店卸し 220
 單獨海損 86
 單獨海損不擔保 86
 反物 66
 誰にも引けを取らぬ 220
 樽 26
 多量 32
 確める 22
 尊ぶべき 49
 頼る 176

たづねる 21, 34
 手厚く 221
 手紙 18
 手形振出人 95
 手形買取指圖書 164
 手形の引受を拒む 95
 手形の期限 96
 手形の支拂をする 47
 手形の表書 96
 手形支拂人 95
 手形を振出す 94
 手形を引受ける 95
 手形を支拂ふ 94
 手形を割引する 95
 手形を裏書する 95
 手形を賣る 95
 手配する 34, 170, 178
 提案 64
 提案する 45
 定價表 21, 213
 定額保險證券 86
 定期 179
 定航海上保險證券 86
 提供する 23
 邸内 147
 丁寧 106
 提出する 57
 呈示 98
 手持品 23
 添付の書狀 154
 添付の書類 72
 添付する 55
 店員 75
 天竺木綿 70
 鐵板 32
 鐵道貨物便にて 26
 鐵道の運賃 220
 手續 215

手狭に 151
 T. L. 86
 T. L. O. 86
 乏しく 177
 到着の際 55
 ～と知己である 107
 途中 54
 當方勘定で 155
 當方勘定にて 71
 當方の勘定と危險負擔にて 160
 ～と一致して 40, 231
 問屋 153
 問屋業 147
 等閑視する 79
 時が來れば 34
 特急 36
 特別の取引 143
 得意 64
 得策である 157
 特製品 38
 特待生任命 138
 特定 32
 ～と協同する 24
 東京海上保險會社 89
 ～と協力する 24
 當面の要求額 166
 留置 17
 ～との風評行はれ居候 207
 取扱ふ 61, 63
 取引關係 106
 取引先 64
 (海外)取引先 31
 取引したる事無之候 202
 取引を開く 143, 165
 取引を開始する 44, 151, 203
 取替へる 59
 取消す 57, 61, 212, 213
 取締役 109, 150

取立 99
 當店員 82
 當店の一定の習慣に御座候 203
 ～と共に 87
 突然ながら 123
 東洋 175
 ～と云ふ事を信じて 53
 ～と云ふ趣意の 54
 通知 20
 通知狀 142
 通知する 19, 34
 次の如く 22
 遂行 29
 遂行する 31, 149
 追書 2
 通常期限以上に 80
 通常支拂期日を経過してゐる 81
 通關 187
 積出し 34, 40
 積出部 51
 積出係 127
 積換へる 41
 積荷損害 55
 積荷通知 67
 積残される 162
 通信 66
 通信線 125
 勤口を捜す 133
 通譯官 120
 強き人格の所有者 114
 續く 177

[U]

打明けて 114
 内金として 81
 請合ふ 179
 承り候 130

受取	19
受取申候	202
受取人(手形小切手等の)	96
Ult.	19
促す	79
同じ品	64
運賃	219
運動競技又は武道資格	138
運送	63
運送店	63
賣れない	58
賣行	35
賣行の悪い	58
賣行真好	157, 180
賣上勘定書	153
賣上利得金	157
賣捌く	155, 221
賣渡し	82
うるさい	73
疑もなく	29
噂	207

[V]

Viz.	65
------	----

[W]

W. A.	86
割引	225
私は適任です	131
我々が知つてゐる限りでは	49
～を引渡す	219
～を假定して	209
～を氣附かせる	73
～を見越して	24
～を求める	131
～を思出させる	73
～を利用する	148
～を知つてゐる	107

～を取組む	170
-------	-----

[Y]

役に立つ	50
約束する	38, 221
野球三壘手	138
疾しい行爲	111
止むなく～する	24
不得已～可申候	212
Y. A. R.	86
屋敷	147
雇主	126
雇ふ	125
豫備役編入	139
呼び返す	55
餘白	2
容易に	157
ヨーク、アントワープ規定	36
よく承知してゐる	98
要求	40, 65
要求拂ひ	95
要求する	21, 231
羊毛	178
～より優れてゐる	56
～より劣つてゐる	56
喜ばせる	105
豫想する	176
預託する	171
豫定保険	86
豫定利益	92
豫定保険契約を附す	91
豫定保険証券	86
云ふ	218
郵便爲替	33
郵便にて出す	170
云ふ價值がある	49
有効な	33
輸入部	125

輸入業者	163
輸入税高率	178
許す	58
輸出業	147
輸出業者	163
輸出會社	128
輸出入業	126
郵送する	170
有数の輸出高	106
優等の(品物)	188
譲受ける	147, 150
譲り受け候	144

[Z]

在荷手簿	179
財政上の地位	148
雑貨	41, 91
雑貨輸出入業	151
残品	61, 72
暫時の延期	230

残額	75
残額に對しては	81
残念がる	20
ザラメ糖	26
税關手續	216
全部決済する	81
前徴	177
～前後の	161
是認する	64
全額決済	80
全額を支拂ふ	81
前金で	35
前記の	48
全損	86
全損のみ擔保	86
族籍	138
被存候	208
奉存候	208
隨意に利用するやうになつて	167

昭和12年10月20日第1版印刷
昭和12年10月25日第1版發行



著 作 者 高 橋 盛 雄

發 行 者 照 井 健 伍
東京市神田區神保町2ノ5

印刷者及印刷所 株式會社 開 明 堂
代表者 高 田 壬 午 郎
東京市神田區神保町1ノ34

發 行 所

太 陽 堂 書 店

東京市神田區神保町二丁目五番地
電話九段一九四番・振替東京三一七二五番

初等英語商業通信文・定價一圓八十錢

好評三版

東京外語元講師 高橋盛雄先生著

社交文・商用文・公用文・短用文
英文手紙の實例と練習

〔新四六判・總頁 830 頁・挿圖 335 個・定價 3.00・送料 .20〕



現代英語の手紙の書き方の類書は各種各様其數甚に多數に上つて居るが、本書程類書と異つた特徴を有し、本書程親切味たつぷりで、かゆい所へ手の届く様に説明してある書物は滅多にあるまい、其の内容は。

〔第一篇〕では〔英文手紙に関する注意事項〕と題し約百四十頁を費し、日英手紙の相異を述べ、英文手紙の種類、殊に署名約二百五十型を示し、署名が如何に重要であるかを詳説し

〔第二篇〕では普通文即ち社交文の實例約三百を示し、一々練習問題を挙げ知らず識らずの内に英文手紙の作り方を會得せしめ

〔第三篇〕公用文に於ては正式、略式の作例を以てし

〔第四篇〕商用文では商用文の體形、Letterhead の體形數十種を示し、各部門に分ちてその範例を挙げ、之も一々練習問題を附して置いた。

〔第五篇〕は短用文である。普通文、商用文約六十の範例を以てし、主として葉書の書き方を會得せしめ

〔第六篇〕では履歴書の書き方、受取證、小切手、手形、電報の打ち方、廣告、コード、ブックの使用法、名刺の書き方等かゆい所へ手の届く様に説明して置いた。

要するに本書は、従來の英文手紙の参考書の弊を除き、眞正の英文手紙の書き方を述べたつもりである。

東京外國語學校 教授 **メドレー** 兩先生序
同 教授 **片山** 兩先生序
日本郵船株式會社社員 **加藤精氏** 著

英和商業用語新辭典

(再訂增補八版) [ポケット形 468頁, 定價 2.00, 送料 10]

本書は編者が多年實務の経験から現代英國民の日常活用する國際商業用語の多岐多様にして複雑なるを遺憾とし、近年各國に於て其統一運動の擡頭せるに鑑み邦語譯完成の一助ともなすべく編纂せるものにして、語辭蒐集の廣汎、新語略語の網羅、英米特用語の明示、萬國音標文字の採用、的確平明なる譯註、實用的附録等に特色を有し、装帧美麗、携帯至便、印刷鮮明なれば一般海運貿易業者及び商學生の必携好伴侶として敢て江湖に榮む。

法學士 **菊地潔** 先生著

英獨和對譯 法律經濟用語新辭典

[新四六判上製 674頁, 定價 3.50, 送料 20]

法律經濟は最も一般化された學問であるが原書で研究するに當つて何人も不便を感ずるのはその専門用語の解釋である。之を獨和、英和辭典に求め得べくもない。是非とも用語辭典を座右に備へて置かねばならぬのである。本書は主として法律經濟に關する獨英の用語約二萬五千を蒐集し之に明解な解釋を下し、アルファベット順に排列したもので、法律經濟に關する原書を繙くに際して最も便利にして必要缺くべからざるものである。敢て法律經濟研究者に限らず廣く一般關係者にお薦めする。

ペンシルバニア大學教授 **ヒュプナー** 博士序
法學士 **下村重美** 先生著

英佛對譯 保險用語新辭典

[新四六判上製 560頁, 定價 3.50, 送料 20]

明治大學 教授 **松本環** 先生著

最新刊

英語論文の書き方

【四六判上製 558頁, 定價 3.50-送料 18】 國際線上に躍る我國近來の學術界、產業界其他有ゆる方面に於ける進歩發達は實に驚歎すべきものがある。これを歐米諸外國に比し斷じて遜色がない。然し世界の學界をリードすべき立場にある我國も母國語を以つてすることは残念乍ら不可能である。本書は此の意味に於いて世界語たる英語を利用するに當り、その論文、報告又は著書に就いて、方式を説き一々各種の模範論文を示し、その機構を解剖し筆者の見地を調べ英語論文作成上必要な諸要素を懇説した本邦唯一の書である。著者は英語學界の權威者にして始めて此の書を發表し得るも敢て新界に推稱する所以である。

東京日日新聞一批評—論文にしても報告文にしても英語で書く場合には英語の方式によらねばならぬ。この方式に必要な諸要素を示したものが本書で、藝術、歴史、科學等各論文の模範を示しその機構を解剖し、筆者の目標をも極めて懇切に説かれてある。

英文大阪毎日學習號一批評—外國との交渉、最も多い今日である外國語で思想なり、意見なりを發表せねばならない場合も少くない。ところで外國で一番普及してゐる外國語は云ふまでもなく英語である。しかし我々の意見を英語で發表するとなると、これは日本語で書くやうな譯には行かない。然らば如何にすればよいか。「英語論文の書き方」の一書はよくこの疑問を解き、英語論文作成の方式についてよき指導を與へてゐる。先づ「Essay とは何ぞや」より説き、Essay の種類を挙げ、機構の四要素を示し、文體の種類を掲げ、隨所に模範 Essay や範例を掲げ、記述論文製作上の注意等凡ゆる必要な心得を細大洩らすところなく教へ、論文に關する一切を闡明し盡してゐる。本書は此の意味に於て論文作成上のよきガイドとならう。英語研究家並に高等専門程度の學生諸君の一讀を奨む。

明治大學・教授 **松本環** 先生編
THE ESSENCE OF GREAT ENGLISH ECONOMISTS

—目次—
アダム・スミス 富國論 マルサス 人口論
リカード 經濟學原論 ミル 經濟學原論
トインビー 産業革命論 マーシャル 産業經濟論
ホブソン 近代資本主義論

(四六判 270頁・定價 1.50 送料 10)

バチエラ オブ・アーツ 田中路三先生著

英語會話の手ほどき

(最新判) [36版302頁・挿圖75個・定價1.50, 送料09]

近來急激に會話熱が勃興して來たが折りも折り次期オリンピックが東京開催と決定するや更に熾烈を極め今や老幼男女を問はず何人も英會話を習ふ状態である。然し勤務時間や仕事の關係上、直接教師に就いて學び得るものは極めて少數に過ぎない。本書は特にさうした人々の爲めに直接先生に就いて學ぶと同様の効果を擧げる様苦心の結果成れるもので、初めて英會話を學ぶ人によく分るやう、極めて平易に懇切に説明してあるばかりでなく、從來の會話書では全然顧みなかつた文句や言葉の用法に付いて特に詳しく説明してある。カナ付きの初學者向き會話書も既でに多種出て居るが多くは單に高級な會話書にたゞカナを付けたに過ぎないやうなものばかりであるが本書はそれ等とは全く異つた内容のもので、眞に初學者の手ほどきとなるべきやう極めて親切な分り易い初歩の會話書である。

大阪外國語學校 元 教授 小川 正先生著

ハンデイ英米會話

(好評三版) [新四六判 406頁, 定價 1.50, 送料 10]

本書は「手軽に直ぐ役に立つ」ことをモットーとしたものである。従つて内容の最も新らしきこと、必要に応じて各自の求むる各種各様の場面の活きた會話の實例が自由自在に見出せること、又各項目に涉り注意すべき事柄を説明し、いかなる場合に於いても支障なく直ちに應用し役立つやうにした、最も手軽で、しかも要領を得た最新最良の會話書である。

上級英語批評—「ハンデイ英米會話」は從來の英語會話書の短を補つて編纂されたものにして、諸君の一讀を奨めて止まないものゝ一つである。同書は時代の要求に應じ、材料の選擇に留意し、斬新なるものを探り、實際的なもの、趣味深きものが選んである。尙邦人の陥り易き文法上の難點を要所々々に解釋して、英語と米語とを混用せぬやう區別してあり、更に風俗習慣禮儀作法等も折々に委しく説明されてあるから必ず學習者諸子の満足を得ることが出來ると思ふ。

訂正新版

東京外國語學校元講師 高橋盛雄先生 共著
米國加州大學元教授 エフ・デイ・ペトレー先生

英米會話の實例と練習

[新四六判美裝1,200頁, 挿圖 670個, 定價 3.80, 送料 18]

英語會話に関する参考書は非常に多いが、本書は多くの類書と異つた特徴を有するもの、**第一**英語會話の根柢たる基礎語句を悉く輯録



し一々之れに簡明な説明を與へ且つ適切な使用實例を添げ初心者の指南とせること、**第二**「會話の實例」と題して會話の研究者に彼國の有ゆる事情を日常實際の會話の例を材料として教へ、外國への旅行する者の活顧問たらしめ、**第三**「會話の練習」として日本に於ける人事百般のことを英語會話で取扱ひ、**第四**英語と米語と混用せぬやう注意區別し、又時事英語は特に新らしき實例を探り、**第五**發音に就ては特に細心の注意を拂ひ急所を教へ又上品な俗語などを示し、**第六**六百餘個に及ぶ挿

圖を各所に掲げて圖解説明した等であつて、要するに本書は從來の會話書にない特徴を有し眞正な會話を修得せらるゝやう仕組んだ最新最良のものである。

東京朝日新聞—批評—眞正の會話を實演し得らるゝやうに、會話の注意事項や英語と米語との區別を注意するなど海外旅行者等にとつては至極便利に出來てゐる。

好評三版

東京外語元講師 高橋盛雄先生 共著
日英貿易協會員 ゼームス・アガシー先生

社交・實用・商用 新英米會話の自由

〔新四六判 840頁、挿繪 470個、定價 3.00、送料 20〕



これから海外に旅行せんとする者、海外の事情を知らんとする英語研究者、内地にあり海外貿易に従事せる人々は勿論、商用のため外遊せんとする者、之等の人々のため「實用的で然も商取引に必要な英米會話」を公にしたのである。著者はかつて海外にあり約五ヶ年間商業取引に従事せる経験を有し、その取扱つてゐる題目は無駄のない有効適切な事は斷言して憚らない。且つ挿繪四七〇個を掲げ、或は交通上必要な場所、或は商業上重要な都市、或は世界重要物産、或は地理上必要な場所の理解を容易ならしめ、難解の語句には欄外に脚註を附し分り易く説明し、世界一週コースを詳細に述べてある點など大小洩れなく取り入れてある親切味たつぷり振つた内容である。近來外國との海外貿易の躍進振りは世界各國の一大驚異である。従つて海外への旅行者の數も夥しく之等旅行者のため本書が刊行されたる事は一大福音と云はねばならぬ、是非一讀をお奨めする。

これから海外に旅行せんとする者、海外の事情を知らんとする英語研究者、内地にあり海外貿易に従事せる人々は勿論、商用のため外遊せんとする者、之等の人々のため「實用的で然も商取引に必要な英米會話」を公にしたのである。著者はかつて海外にあり約五ヶ年間商業取引に従事せる経験を有し、その取扱つてゐる題目は無駄のない有効適切な事は斷言して憚らない。且つ挿繪四七〇個を掲げ、或は交通上必要な場所、或は商業上重要な都市、或は世界重要物産、或は地理上必要な場所の理解を容易ならしめ、難解の語句には欄外に脚註を附し分り易く説明し、世界一週コースを詳細に述べてある點など大小洩れなく取り入れてある親切味たつぷり振つた内容である。近來外國との海外貿易の躍進振りは世界各國の一大驚異である。従つて海外への旅行者の數も夥しく之等旅行者のため本書が刊行されたる事は一大福音と云はねばならぬ、是非一讀をお奨めする。

近刊豫告

東京外語元講師 高橋盛雄先生 共著
米國加州大學元教授 E.D.ペトレー先生

Takahashi and Petray's English-Romanized Japanese Conversation Dictionary 〔ローマ字の新々英米會話〕

〔新四六判約 750頁、挿繪約 200個、定價 4.50、送料 20〕

我國の風光明媚と最近海外貿易の急躍進のため外國人の觀光團、商業視察團の來朝する者年一年と増加しつゝある事は誠に喜ぶべき現象である。同時に之等の人々にとり日本語研究の必要な事は當然の事である。然るに英語研究に関する書物の數は數へきれぬ程多數あるが、外國人の日本語研究に関する書物は殆んどないと云つた有様である。茲に國際的的重大使命の下にローマ字の英米會話を公にせんとす、殊に一九四〇年にはオリンピック大會が我國に於て開催される事に決定せる此の秋本書の公刊は必要缺くべからざるものがある。本書は四千語あれば會話は自由自在に出来るとされてゐる、「米國市民權獲得試験委員選定」にかゝる米國常用四千語にローマ字にて懇切なる日本語の譯を施し、英米會話の人事百般をローマ字にて對照し解譯し然も未だ試みられた事のない「難解なる日本語」を一々指摘欄外に脚註を附し、美麗なる名所舊跡、商業都市の一般を約二百個の挿繪にて外國人に紹介せる點は本書の一大特色である。

桃井鶴夫先生著

【新刊】
獨文和譯
和文獨譯
獨文法
基礎獨逸語の研究

【四六判 353頁, 發音圖20個, 挿繪50個, 定價 1.60-送料 12】本書は易より難に入る原則に従ひ、他のいかなる外國語をも知らざる人々にも直ちに了解し得る事を目的とし、先づ獨逸語「ABC廿六文字」の讀み方、書き方を説き、それを土臺に正しい發音を知る爲めに廿數個の口形圖を示し、一々圖解に依り面白く覚え込ませて獨逸語獨習の基礎をガツシリ造る様工夫して、基本文に入り各課毎に初學者に最も必要であり、且つ興味ある長短各種の文例並に和文獨譯と獨文和譯の例を示し、更に美麗な挿繪をとり入れ趣味的にして獨習者の記憶をなほ一層助けるやうにし、丁寧反覆詳細に説明し、併も其の説明たるや獨學者の共通に苦しむ急所急所を遺憾なく説明し得て何人も面白く愉快に知らず知らずの間に獨逸語の學修が出来る様親切を盡した未だ他の書に見ぬ新工夫を凝らした獨學者無二の福音書である。

桃井鶴夫先生著	獨逸語	急速 暗記	カード	定價 1.30 送料 14
同 先生著	獨逸語ABCの讀み方から			定價 1.30 送料 10
同 先生著	カナ付き		獨和新辭典	定價 1.30 送料 06

文學士 藤原誠次郎先生著

【十一版】
獨文和譯
和文獨譯
獨逸文法
初年生の獨逸語

【四六判 350頁, 口繪・挿繪50余個, 定價 1.60-送料 12】本書はドイツ語をABCから初める人、或はABCは覺えたがそれから更に進んで勉強しやうとする人達に讀んで戴く目的で著したものである。在來の自修書にない特徴のうち二三を挙げれば——毎日一課宛終へれば僅か一ヶ月でABCの讀み方も知らなかつた者がグリム程度の童話を讀み得る實力がつくこと、無味乾燥の文法規則の羅列を避け、その日に覺えらるゝ程度の規則と譯讀を併記し、上つ獨文和譯、和文獨譯にその日の既得知識を應用せしめ、加ふるに一課毎に美麗なる挿繪を入れて趣味的にして記憶を助けたこと、説明懇切を極めいかなる初學者にても容易に理解し得ること等々——であつて從來の類書と大分違つた特長を持つ趣味的獨習書である。

文學士 藤原誠次郎先生著

【新刊】
よく
わかる
自修者の獨逸文法

【四六判 306頁, 口繪・挿繪各一枚・定價 1.60-送料 12】本書は著者獨特の工夫に依りさながら親しく教師に接して學ぶやうに獨逸文法の全般に涉り極めて平易に、談話の形式に面白く愉快に學習出来る様著されたものである。その最大特色としては、獨逸語の知識の全然ないa. b. c.の讀み方さへも知らぬ眞の初學者でさへも直ちに了解し得る事従つて全巻を讀了する頃には、獨逸文法の知識を有するばかりでなく、童話小説等をも容易に讀破し得る様説いたものである。

文學士 藤原誠次郎先生著

【新刊】
文法も
わかる
自修者の和文獨譯

【四六判 338頁, 口繪挿繪各一枚・定價 1.60-送料12】本書は純然たる初學者を對照として著されたものである。本書に依れば獨逸語のABCの廿六字さへ知つて居ればよいので「鳥が飛ぶ」といふ様な簡単な文より時文を書き得る程度に必要な和文獨譯の基礎的知識をつれに獨逸文法と聯絡を保ちつゝ懇切丁寧に説明し、且つ印象を深めんために公式又は圖解を以て示し、新語には一語毎に萬國音標文字を以つて正しき發音と譯語を示し、各課末には適切な練習問題を掲げて、その反復應用から自修者の學力を一層的確にしたものである。

文學士 藤原誠次郎先生著

【新刊】
文法も
わかる
自修者の獨文和譯

【四六判 320頁, 口繪挿繪各一枚・定價 1.60-送料12】本書の程度目的は前著「自修者の和文獨譯」に絶つて著されたものである。まづ「犬が走る」と云ふやうな平易な文章の獨文解釋の説明より初めてその解釋の基礎をなしてゐる文法上の法則を同時に講述しつゝ、漸次程度を高め學習者の思考力の向上を圖り童話、小説、論文、新聞等より適當な文例を採つて純然たる獨習者を對照して平易にして何人にも分るやう親切に説明したものである初學者や獨習者には缺くべからざる絶好の参考書である。

文學士 藤原誠次郎先生著

【五版】英語對照 自修者の獨逸語

【四六判 320頁, 口繪二枚, 挿繪30余個, 定價 1.60-送料12】 本書は『初年生の獨逸語』の如くドイツ語の ABC も知らぬ人或は ABC は覺えたが更に進んで勉強しようとする人達に読んで戴く目的で著したものである。従つて無味乾燥な文法規則の羅列を排し絶對的自修者向きに講義の順序と方法とな樹て、特に英語を對照して英語の知識を應用せしめ且つ挿繪を加へて少しの勞苦もなく獨逸語の急所を自然に極めて樂に覺え込ませしめる様工夫したものである。而してその日に覺えた文法と譯讀の力を自ら實驗し得るやう適切な會話及び獨文和譯と和文獨譯の問題を掲げて自修者の應用に供し其の萬全を期した眞の獨習書である。

- | | | | | |
|----------|---|---|----------|---------|
| 藤原誠次郎先生著 | よ | く | 自修者の和文獨譯 | 定價 1.60 |
| | わ | | | 送料 12 |
| 同 先生著 | よ | く | 自修者の獨文和譯 | 定價 1.60 |
| | わ | | | 送料 12 |
| 同 先生著 | よ | く | 自修者の獨逸文法 | 定價 1.60 |
| | わ | | | 送料 12 |

慶應大學教授 小村 實先生著

【四好版評】最新獨逸文法

【四六判上製 160頁, 定價 1.30-送料 08】 著者は本書於にて、獨逸留學中の實際的知識と教壇に於ける多年の經驗とな基礎として最も平易簡明に獨逸文法の全般を概説することに努められた。本書の特色とするところは、一、從來の文法書の不備缺陷を指摘し各種の品詞變化を更正、統一し、品詞の用法を明示せる點。一、大學の講義と異るところなき口述形式により、飽くまで整理的、組織的方法をとりし點。一、例題は英文と對照し獨文の意味用法を明確にせる點。正しき生ける現代の獨逸文法を學ばんとする者は勿論、既に獨逸語を或る程度まで履修せる者にとりても、その複雑模糊たる文法知識を整理する意味に於て絶對の參考書たることは敢へて言を俟たない。

桃井鶴夫先生著

【新刊】初等獨逸語發音の研究

【四六判美裝 150頁, 發音口形圖23個定價 1.00-送料 06】 本書は全然初歩から獨逸語を學ぼうとする者が、その第一階梯として知らればならぬ獨逸語發音法の一般と相當の獨逸語の知識ある者が心得て置くべき獨逸語發音學上の簡単な解説とが、二十數枚の發音口形圖を以て親切に説明されて居る。獨逸語學修者が必讀すべき參考書である。

桃井鶴夫先生著

【新刊】初等獨逸語讀本の研究

【四六判美裝 209頁, 挿繪52個定價 1.20-送料 08】 本書は自修書で獨逸語を學び終へた人の爲めに、又初歩の學生の副教科書として著はされたもので、やさしい興味に富んだ讀物五十數篇に譯文と詳細なる註を附したばかりでなく、單語には一々萬國音標文字を以つて發音を示し、畫伯を煩はして讀物一篇毎に挿繪を入れて風趣を添へた坊間に類似のない絶好の參考書である。

榎本恒太郎先生・黒塚壽一先生 共著

【好噴評々】獨逸語論文研究

【四六判上製 277頁, 定價 1.80-送料 10】 本書は各高等學校、専門學校及び各大學等の教材となれる獨逸近代の論文並に現代に於ける著名なる學者が苦心の結晶たる各種論文多數を選出し、一々之に譯文と註解を附せるのみならず、其材料は政治、法律、宗教、哲學、財政、經濟、理化、醫學、地理、歴史、軍事、外交、文學、美術等の諸方面に亘れるを以て、實に獨逸原書研究者並に獨逸語自修者の好伴侶である。

榎本恒太郎先生・黒塚壽一先生 共著

【好噴評々】獨逸語論文作法研究

【四六判上製 258頁, 定價 1.80-送料 10】 本書は最初獨逸文の構造特質より説き起こし、幾多獨逸文典の急所を述べ、次ぎに獨逸語特有の語法や修辭學の大要に進み、更に諸種獨逸文作り方の秘訣を明らかにし之に加ふるに多數の論文並に各種獨逸文及び書翰文に至るまで最も懇切な譯文を掲げ、而かも之に一々註解と説明とな加へたものである。

坪井道三教授・岡部 昇教授 共著

【四版】**工學獨逸語解釋研究**

【四六判上製 380頁, 定價 2.50-送料 14】本書は工學獨逸書を讀む目的で文法を學習し文の構造を一通り理解した人の爲めに研究書として編纂したものである。故に工學書の文章に馴れしめ、同時に多數の術語を會得せしめるを目的とした。主として機械及び電氣關係の中で各種の部門に亘り、概ね新刊の書籍雜誌から文例を採集し、悉く之に解釋と註解とを施してある。尙ほ卷末に工學獨逸語試驗問題並に解答を附してある。

坪井道三教授・岡部 昇教授 共著

【新刊】**機械獨逸語解釋研究**

【四六判上製 399頁, 定價 2.50-送料 14】本書の程度目的は前者『工學獨逸語解釋研究』に範つて書かれたものである。前者は機械電氣に關する文例を採録してあるが、本書は専ら機械學に關するもののみを取扱ひ、然も内容の重複を避けて、前者に缺けたるを補つてある。前者と併せ通讀するならば、機械學に關して完全な讀書力を得られることゝ信ずる。

橋本吉郎教授・星野 通教授 共著

【五版】**化學獨逸語解釋研究**

【四六判上製 362頁, 定價 2.50-送料 14】本書の内容は講義篇—では難解の動詞、前置詞、副詞等の用法について化學的並に文法的講義を行ひ之れを簡単な文章で例示した。練習篇—では理論、無機、有機等に亘り化學上興味ある事項を例題として挙げ適當な註解を附して練習の萬全を期した。應用篇及自習篇—では修得した實力の應用に適する稍々複雑な長文を化學各部門よりもとめて、之れに譯解講義を施した。附録—の化學命名法、常用略語解及び化學語彙は讀者至寶の好伴である。

黒塚壽一先生・稻垣清三郎先生 共著

【新刊】**藥學獨逸語解釋研究**

【四六判上製 450頁, 定價 2.80-送料 14】藥學に關する最近の獨逸原書並に雜誌より各種の文例を採り、原文に對し正確なる譯文を附し、術語を研究し、文法上の説明をなし且つ親切なる註解を施して學修者の便を計りたるもの本書に依れば辭書なくして藥學に關する各種の獨逸文を自由に讀破し得るやう仕組んだものである。内容は基礎篇、自修篇、應用篇、試驗問題解答集の四部に分れ文例は藥學の全般を網羅してある。

松山高等商業學校教授・法學士 星 野 通 共著
同 教 授・商學士 大 鳥 居 蕃

【新刊】**法學獨逸語解釋研究**

【四六判 360頁, 定價 2.50 送料18】

法學は之を分ちて法學通論、法律哲學、法律科學の三分科となし法律科學を更に法律史學、註釋法學、立法政策學などに細分するを一般的なる分類方法とする。

本書はかゝる分類の下に、權威ある獨逸法學書より法學各分科に涉つて適當に取材し之を系統的に配列して語學的並びに専門的註釋を詳細に施したものであつて謂はゞ獨逸法學全般に對する鳥瞰的解説書たらしめん意圖の下に書かれたるものである。將來法科大學に學ばんとする高校生、官私各大學法學生或は高商生等は本書により、たゞにその獨逸語學力を深め得るのみならず又獨逸法學全體をも概観し得て益する處蓋しすくなくはないだらふ。

猶本書末尾の獨逸法律語略解は多くの語彙を擁して優に小なる獨逸法律辭典の役割を演じて居るものである。

坪井道三先生 共著	機械獨逸語解釋研究	定價 2.50
岡部 昇先生		送料 14
坪井道三先生 共著	工學獨逸語解釋研究	定價 2.50
市瀬 齊先生		送料 14
橋本吉郎先生 共著	化學獨逸語解釋研究	定價 2.50
星野 通先生		送料 14
黒塚 壽一先生 共著	藥學獨逸語解釋研究	定價 2.80
稻垣清三郎先生		送料 14
伊藤榮三郎先生 著	自修機械英語の研究	定價 2.00
		送料 14
菊地常武先生 著	自修電氣工學英語の研究	定價 2.50
		送料 14
伊藤榮三郎先生 著	初級工業英語研究	定價 1.80
		送料 10
坪井道三先生 共著	工學英語解釋研究	定價 2.50
岡部 昇先生		送料 14
立田謙一先生 著	化學英書の研究	定價 1.50
		送料 08

慶應義塾大學 教授 小村 實先生新著

最新刊

獨逸語會話の基準と實際

【新46判上製 750頁, 挿圖 445個, 定價 3.00 送料 .18】

【本書は獨逸語のエンサイクロペディアである】



著者は該博な蘊蓄を傾けて、獨逸語會話の大著を完成し、「話す獨逸語」の殿堂を建設された。即ち本書の**第一編**は、會話の基準を示して、我國に於て始めて見る獨逸語口語文法の扉を開かれ、**第二編**は、會話のあらゆる場合を網羅して、實生活上の運用に何等の支障なきを期し、然も尙之に附するに「會話の組織的練習」を以てし、**第三編**はトーキー會話を配して、今日の生ける獨逸語の姿を展開された。之に加ふるに殆んど各頁に渉る多數の挿繪と解説とは、正に本書をして、斯界に未だ前例なき獨逸語のエンサイクロペディアたらしめてゐる。

桃井鶴夫先生新著

最新刊

基本獨逸單語の徹底的覚え方

【新46判上製 432頁, 定價 1.60 送料 .14】

語學研究に最も肝用なのは、基礎的なそして最も常用的な單語を一定數正確に諳記することである。既にこの目的のために數種の單語の書物が刊行されて居る。しかし、單語の書物で覺えた單語は、これを直ちに活用する機会がないと忘れ易いものである。本書はこの缺陷を除かんがために著されたものである。本書は「1日30主義」で、獨逸語學習上の重要單語五千數百語を厳選し、萬國音標文字を以て正確なる發音を示し、その單語を應用した適當なる文例を示して單語の印象を深からしめ、更に諳記した單語を復習し得る「復習欄」を設けて否應なしに單語を「わか物」となかしめることに苦心した特色を有するものである。

慶應大學 教授 小村 實先生著

生ける獨逸語會話

【最新刊】【新四六版 300頁・挿圖 30個・定價 1.50 送料 6】

先に「獨逸語會話の基準と實際」を公にして絶大なる好評を得た著者が今回「手軽で直ぐ役に立つ」ことを目標として本書を公にせられた。本書は時代の要求に應じ最も嶄新なる材料により、有ゆる場合に於ける會話の實例を網羅したものである。従つて讀者の求むる會話が直ちに自由に見出せること、會話上各種の注意事項等、最も要領よく親切に説明してあること等要するに、最も新らしく、最も役立つ應用自由自在な會話書である。

鈴木信次郎先生著

生ける佛蘭西語會話

【最新刊】【新四六版 300頁・挿圖 71個・定價 1.50 送料 6】

本書は「生ける獨逸語會話」の姉妹篇にして同書と同一主旨の下に編著せるものである。著者は先に「佛蘭西語會話の實例と練習」なる大著を著し非常なる好評を博しつゝある者、本書も同書と同様の苦心努力の結果成れるものである。内容の最も新らしき事、最も充實せる事、最も親切である事等幾多の特長を有する實際的生ける會話書である。

小川 正著 **ハンデイ英米會話** ¥1.50 下 9

高橋盛雄著 **英米會話の實例と練習** ¥3.80 下 18

同 著 **新英米會話の自由** ¥3.00 下 18

最新刊

學習院教授 山本直文先生 共著
鈴木信次郎先生

佛蘭西語會話の實例と練習

〔新四六判上製 750頁・挿繪 274個・定價 3.00. 送料 20〕

本書は最新最良の佛語會話の寶典である。

フランス語會話書は既に多數發行されてゐるが、その多くは、今日全く用ひられないやうな單語や文句の羅列に終止し、最も屢々用ひらるる日常句すら載せてゐないものが多い。況んやその意義や用法に就いて説いたものは皆無である。本書は何よりも、**實際に役立つ**ことを主眼として著されたものだけに、在來の類書には絶対に見られぬ特色を多分に持つてゐる。**第1**、フランス語會話の根柢たる基礎語句を擧げて之れが意義と用法並に實例を示し、**第2**、〔會話の實例〕として日常人事百般に涉り多くの例を示し、適宜に彼國の習慣作法其他會話に關係ある有ゆる必要事項を詳細に記し以て旅行者の眞の活顧問たらしめ、**第3**、〔會話の練習〕と題して異なる形式の下に〔實例〕と同一事項を異なる表現を以て示し、多種多様な言ひ方を會得させることを主眼とし、**第4**、會話の項目に關係ある挿繪三百數個を各項目毎に掲げて趣味と實益を計り、**第5**、注意すべき單語や熟語には一々音標文字を以て正確なる發音を示せるのみか別に多くの〔註〕を附して親切を極めた等、要するに在來の非實用的な類書には見られぬ新味ある模範的**最新最良の會話寶典**である。

鈴木信次郎著 **生ける佛蘭西語會話** 新46判 300頁
定價1.50送料8

文學士 鈴木信次郎先生著

〔七版〕

佛文和譯
和文佛譯
佛文法

初年生の佛蘭西語

【四六版 320頁, 挿繪30余箇, 定價 1.60-送料12】 本書は『初年生の佛蘭西語』の姉妹篇にて全く同一方針の下に著述したものでフランス語をABCから初める人、或はABCは覺えたがそれから更に進んで勉強しやうとする人達に讀んで戴く目的で著したもの、在來の自修書にない特徴のうちの二三を擧ぐれば——每日一課宛終へれば僅か一ヶ月でABCの讀み方も知らなかつた者が樂に童話などを讀み得る實力がつくこと、無味乾燥の文法規則の羅列を避け、その日に覺えらるる程度の規則と譯讀を併記し、且つ佛文和譯、和文佛譯にその日の既得知識を應用せしめ、加ふるに一課毎に美麗なる挿繪を入れて趣味的にして初學者の記憶を助けたこと、説明懇切を極めいかなる初學者にても容易に理解し得ること、卷末に文法表を附した事等々である。

井出利一先生著	カナ 付き	佛和新辭典	定價 1.00 送料 06
宮下重夫先生著	佛蘭西語	急遽 暗記	カード 定價 1.30 送料 14
桃井鶴夫先生著	佛蘭西語ABCの讀方から		定價 1.30 送料 08

文學士 鈴木信次郎先生著

〔六版〕

英語
對照

自修者の佛蘭西語

【四六判 320頁, 挿繪30余個, 定價 1.60-送料12】 本書は『初年生の佛蘭西語』の如く佛語のABCも知らぬ人或はABCは覺えたが更に進んで勉強しようとする人達に讀んで戴く目的で著したものである。従つて無味乾燥な文法規則の羅列を排し絶対的自修者向きに講義の順序と方法とを樹て特に英語を對照して英語の知識を應用せしめ且つ挿繪を加へて少しの勞苦もなく佛語の急所を極めて自然的に覺え込しめる様工夫したものである。而してその日に覺えた文法と譯讀の力を自ら實驗し得るやう適切なる會話及び佛文和譯と和文佛譯の問題を掲げて自由に自修者の應用に供してその萬全を期した眞の獨習書である。

最新刊

東京外國語學校 八杉貞利先生 共著
教 授 陸軍大學校 井上敬一先生 教 授

新書 露西亞語會話の實例と練習

【新四六判上製 85頁、挿繪 300個、定價 3.50、送料 20】

今日ロシア語會話の書は既に多數發行されてゐるが本書は他の類書と異つた特徴を有するものである、類書中には舊帝政時代の古いものや今日全く用ひられない死語の羅列に過ぎないものすらある。本書は第一に今日直ぐ實際に役立つことを主眼としたものでその特徴の二三を例示すれば(1)ロシア語會話の根柢たる基礎語句を悉く輯録し一々これに説明を與へ且つ適切なる使用實例を挙げ初心者の指南とせること(2)「會話の實例」と題して會話の研究者に彼國の有らゆる事情や日常實際の會話の例を材料として教へ(3)「會話の練習」と題して異なる形式の下に實例と同一事項を異なる表現を以つて示し多種多様の言ひ方を教へ(4)時事ロシア語は特に新しき實例を採り(5)發音に就いては特に細心の注意を拂ひ(6)三百個に及ぶ挿圖を各所に掲げて圖解説明するなど要するに最も實用的且つ趣味的な最新最良の會話實典として會話研究者は元よりロシア語研究者の絶對的好伴侶である。

東京外國語學校 八杉貞利先生著
教 授

【四版】 自修新ロシア語

【四六判上製 687頁、定價 3.50-送料 24】 本書は著者が多年教授上の經驗に基き、易より難に入る原則に従ひ、他のいかなる外國語をも知らざる人々にも直ちに了解し得ることを目的とし、長短各種の文例を無數にとり入れて丁寧反覆、詳細に説明したるもの、しかも其説明たるや獨學者の共通に苦しむ急所を遺憾なく説明し得て如何なる獨學者にも本書一冊によつて各自が其の欲する所の原書を自由に讀破せしむると云ふ内容充實且つ趣味的な自修書である。

坂本盛太郎先生著 露文和訳
和文露訳 初年生のロシア語 定價 1.80
送料 12

太陽堂編輯部編纂 カ ナ ナキ 露和新辭典 定價 1.20
送料 06

前長崎高商 江口良吉先生著
教 授

【四版】 イ アル ツム 支那語一二三の讀方から

【四六判上製 360頁、定價 1.80-送料 12】 本書は著者が支那留學時代に研究したる稿本を基として、支那語の極く初歩より順次程度を高めて最も懇切丁寧に解説したもので、發音四聲の解説、重念の概則、會話談論の講義、書簡文の概要(以下略す)等より成り、其間に應用譯説の課題を多く挿入し全文に發音四聲重念を何人にも一見直ちに讀解し得るやう組織した最も組織的な分り易き獨習書である。

東京外語教授 宮越健太郎先生 共著
同 教授 内之宮金城先生

【新刊】 袖珍支那語速習

【新四六判上製 280頁、定價 1.50-送料 10】 本書は著者が多年教授上の實際の經驗に基づき、簡易にして且つ實用的ならしめんと特に苦心編輯せるもので、其特徴を挙げれば次の如きものである。内容を四部とし(一)發音篇にて從來試みられなかつた注意符號(支那の音標文字)に就て詳しく説明し且つ独自の日本假名を附し誰れにても容易に會得せらるゝ様工夫せること(二)讀解篇にては各種の語形に就て夫々親切に説明しあれば學習者その應用よろしきを得ば如何なる語形をも容易に表現し得ること(三)會話篇にては日常必要なる各種の題目の下に適當なる言葉を集輯して實際に處し直ちに活用し得ること(四)語彙篇にては各種部門に別位し夫々必要なる語彙を豊富に採録し且つ一々重念(アクセント)を付してある如きは他に其比を見ざる所である。

萬國エスペラント協會 石黒 修先生著
日本總代表

【三版】**エスペラントABCの讀方から**

【四六判上製 258頁, 定價 1.30-送料 08】 本書はエスペラントの入門書とも云ふべきもので abc の讀み方から初めて詳しく説明してある。本書を精讀すれば近代人の常識化しつつある世界共通語を完全に獨習して各國の人々と自由に交歓することが出来る獨習書として好評噴々たるもの。

萬國エスペラント協會 石黒 修先生著
日本總代表

【再版】**假名エス和新辭典**

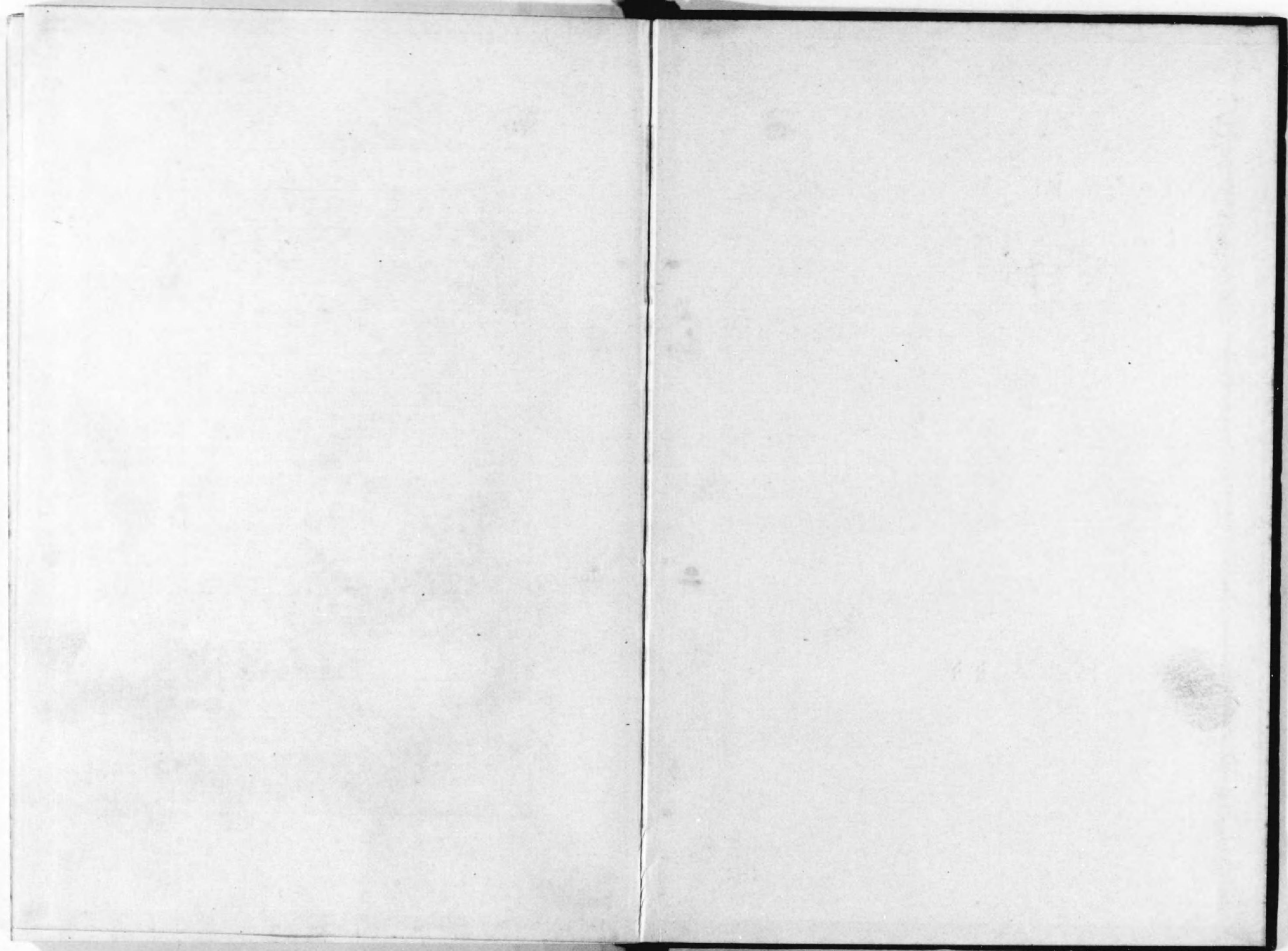
【ポケット形上製 500頁, 定價 1.50-送料06】 1. 收容語數世界第一! 造語例の豊富我國第一! 初學者にも、中等、高等の研究者にも手離せないエスペラントの辭典! 2. 新語が多いこと世界無比! 從來のエス和新辭典の語數、特に新語の不足を補つた辭典! 新しい出版物が讀めないの聲は一掃された3. 公用語は第四回増補まで標をつけ更に重要性によつて區別してある記憶暗記に至便な辭典! (第五回増補候補語も收容、同決定通知券の添布) 4. 日常略語表を有する世界唯一のエス語辭典! 5. 同意語、類語を挿入し、譯語の明解、正確を誇るエス和新辭典! 6. 十六ヶ條の全文法、他十餘項、宛然エスペラント坐右便覽!! 我國に今日まで出て居るもの多くは單語の基本形を主とした小辭典であつたが、本辭典は初學者のために發音をつけると共に造語例を出来る丈豊富にすると共に、最近のエス語の素晴らしい普及に伴ふ新語をも網羅したことに於いて斷然、大辭典の先驅をなすものである。

石黒修先生著 **エスペラント基本單語急速暗記カード** 定價1.30 送料 14

竹井十郎先生著

【新刊】**最新馬來語速習**

【新四六判上製 258頁, 定價 1.50-送料 08】 本書は著者が永年彼地に居住し其の豊富なる經驗を基として何人にも分り易きやう編纂したものである。内容は發音篇、文法篇、單語篇、會話篇及各種の參考篇よりなり獨習者が共通に苦しむその急所々々を手をとつて教へるが如く極めて親切丁寧に説明したもので、本書一冊にて充分馬來語の全般に通じ得べく且つ最も新らしき獨習書である。



378
435

終